

ALPE

Special

80 years moving
to the top
ski area Seiser Alm
1938–2018



Jubiläumsausgabe
80 Jahre Skigebiet Seiser Alm

Edizione speciale
80 anni area sciistica Alpe di Siusi

Anniversary edition
80 years ski area Alpe di Siusi



80 years
moving
to the top
ski area Seiser Alm
1938–2018



D

*Jubiläum:
80 Jahre Skigebiet
Seiser Alm*

Grußworte des Präsidenten
von Seiser Alm Marketing,
Eduard Tröbinger Scherlin
und Matthias Rabanser in
Vertretung der Liftunternehmer
der Seiser Alm

Vor genau 80 Jahren - im Winter 1938/39 - wurde auf der Seiser Alm die erste Liftanlage, die „Slittovia Joch-Panorama“ in Betrieb genommen. Rückblickend legte diese Schlittenstandseilbahn, die damals ausschließlich für den Skibetrieb genutzt wurde, den Grundstein für das Skigebiet und den Tourismus auf der größten Hochalm Europas.

In dieser Spezial-Ausgabe unseres beliebten Gästemagazins „ALPE – Seiser Alm Magazin“ können Sie die aufregende Geschichte des Skigebiets Seiser Alm mit »

I

*80° anniversario
del comprensorio
sciistico Alpe di Siusi*

La parola a Eduard Tröbinger Scherlin, presidente di Alpe di Siusi Marketing, e a Matthias Rabanser in rappresentanza dei gestori degli impianti di risalita sull'Alpe di Siusi.

Nell'inverno 1938/39, sul più vasto altipiano d'Europa è stato inaugurato il primo impianto di risalita, la “slittovia Giogo-Panorama”. L'impianto all'epoca utilizzata esclusivamente per lo sci ha gettato le basi del comprensorio e del turismo locale.

Numerose fotografie storiche di quest'edizione speciale di “ALPE – Alpe di Siusi Magazine”, la nostra apprezzata rivista per gli ospiti, vi »

E

*Jubilee: 80 years
of the Alpe di Siusi
ski resort*

Foreword from Eduard Tröbinger Scherlin, President of Alpe di Siusi Marketing, and Matthias Rabanser on behalf of the Alpe di Siusi lift operators

It was exactly 80 years ago in the winter of 1938/39 that the first ski lift first opened on the Alpe di Siusi: the “Slittovia Giogo-Panorama”. In hindsight, it was this sledge lift, used exclusively for the skiing industry at that time, which laid the foundation stones for the development of the ski resort and for tourism on Europe's largest alpine pasture.

In this special edition of our popular guest magazine “ALPE – Alpe di Siusi Magazine”, you can relive the exhilaration »



Zallinger-Urlauber beim Skikurs
Turisti del Zallinger durante il corso di sci
Zallinger tourists at the ski course



D

zahlreichen originalen Fotografien aus vergangenen Tagen hautnah miterleben. Die technische Entwicklung des Skigebiets selbst ist dabei ebenso Thema wie die Gründung der Skischulen auf der Seiser Alm und bekannte Skilegenden aus der Region. Persönliche Erinnerungen über die vergangenen Jahre erfahren Sie in einem Interview mit Walter Urthaler, Gastronom auf der Seiser Alm. Weitere Texte und Originalfotos zeigen Ihnen auf spannende Weise die Entstehung des Tourismus in der Ferienregion Seiser Alm.

Um dieses 80-jährige Jubiläum gebührend zu feiern, finden in der Wintersaison 2018/19 verschiedene Highlight-Veranstaltungen statt. Neben Spaß und Unterhaltung gibt es dabei auch nostalgische Rückblicke auf die vergangenen Jahre.

Ein besonderer Dank gilt den Geschwistern Susanne und Martin Griesser für ihre wertvolle und fachkompetente Unterstützung bei der Umsetzung des Alpe Special.

Wir würden uns freuen, Sie bei den Events begrüßen zu dürfen und wünschen Ihnen viel Freude bei der Lektüre dieses ALPE Special Heftes.

Eduard Tröbinger Scherlin

Präsident von Seiser Alm Marketing
Presidente di Alpe di Siusi Marketing
President of Alpe di Siusi Marketing

I

consentono di rivivere gli emozionanti trascorsi dell'area sciistica. Gli argomenti trattati sono l'evoluzione tecnologica dell'area sciistica, la fondazione delle scuole di sci locali e note leggende di questo sport, cui la regione ha dato i natali, così come i ricordi di Walter Urthaler, gastronomo dell'Alpe di Siusi. Infine, testi e immagini suggestivi illustrano la nascita del turismo in quest'area vacanze.

Durante la stagione invernale 2018/19 avranno luogo imperdibili eventi per celebrare l'80° anniversario all'insegna di divertimento, intrattenimento e nostalgiche retrospettive.

Porgiamo un ringraziamento speciale a Susanne e Martin Griesser che ci hanno dato il loro prezioso e competente supporto durante la realizzazione di quest'Alpe Special.

Lieti di potervi dare il benvenuto, vi auguriamo una piacevole lettura di questa edizione speciale di ALPE.

Matthias Rabanser

Vertretung der Liftunternehmer der Seiser Alm
Rappresentante dei gestori degli impianti di risalita sull'Alpe di Siusi
on behalf of the Alpe di Siusi lift operators

E

rating history of the Alpe di Siusi ski area through countless original photographs from days gone by. Technological development of the ski resort is just one of our themes, together with the founding of the ski schools on the Alpe di Siusi and well-known ski legends from the local area. You can delve into personal memories of the past in an interview with Walter Urthaler, a gastronome on the Alpe di Siusi, while a number of other articles and original photographs offer a fascinating insight into the origins of tourism in the Alpe di Siusi holiday area.

To celebrate our 80th anniversary, the 2018/19 winter season will feature highlight events and nostalgia exhibitions together with fun and entertainment at its best.

We would like express our special thanks to the siblings Susanne and Martin Griesser who gave us their competent and useful assistance during the realisation of the Alpe Special.

We look forward to welcoming you to the events and we hope you enjoy reading this special issue of ALPE.



D

Inhalt

- Seite 10**
Eine Liftanlage schreibt Geschichte
- Seite 16**
Von der einfachen Liftkarte zum größten Skiverbund
- Seite 18**
Von der Almhütte zum Luxushotel
- Seite 24**
Interview mit dem Gastronom Walter Urthaler
- Seite 30**
Der Skilehrer wird zum Wintersportlehrer
- Seite 36**
Sportgeschichte: Events und Persönlichkeiten
- Seite 42**
Seiser Alm: Diamant der Dolomiten
- Seite 48**
Events im Seiser Alm Jubiläumswinter
- Seite 50**
Filmkulisse Seiser Alm: Drehort bekannter TV-Serien und Kinoklassiker

I

Sommario

- Pagina 12**
Un impianto di risalita che ha fatto storia
- Pagina 16**
Da un'unica tessera a punti al comprensorio sciistico più vasto del mondo
- Pagina 20**
Dai modesti rifugi ai moderni hotel
- Pagina 24**
Intervista con il gastronomo Walter Urthaler
- Pagina 32**
Dai maestri di sci a quelli di sport sulla neve
- Pagina 36**
Storia dello sport: personaggi ed eventi
- Pagina 44**
Alpe di Siusi: diamante nelle Dolomiti
- Pagina 48**
Gli eventi nell'inverno dell'anniversario
- Pagina 50**
Alpe di Siusi come set cinematografico di serie TV e lungometraggi

E

Contents

- Page 14**
A ski lift that wrote history
- Page 16**
From a single points card to the world's largest ski association
- Page 22**
From modest mountain hut to modern hotel
- Page 24**
Interview with the gastronome Walter Urthaler
- Page 34**
From ski instructors to winter sports trainers
- Page 36**
Sport history: People and places
- Page 46**
Alpe di Siusi: a Diamond in the Dolomites
- Page 48**
Events in the Alpe di Siusi anniversary winter
- Page 50**
Alpe di Siusi as film location for TV series and films



seiser ALM 

80 years
moving
to the top
ski area Seiser Alm
1938-2018

IMPRINT. ALPE: Reg. Court Bozen / Bolzano, n. 9/2002 R.St. Published by: Seiser Alm Marketing / Alpe di Siusi Marketing 39050 Völs am Schlern / Fiè allo Sciliar, Dorfstr. 15 / Via del Paese, 15, Tel. +39 0471 709 600, Fax +39 0471 704 199, info@seiseralm.it, www.seiseralm.it. Legally responsible for the editorial content: Elisabeth Augustin. Editorial Team: Elisabeth Augustin, Rosa Maria Erlacher, Denise Frötscher. Photo Editors: Susanne Griesser, Helmuth Rier. Translations: Studio Bonetti & Peroni. Graphic: Komma Graphik. Printing: Litopat, Verona. Special thanks to the lift operators and hoteliers of the Alpe di Siusi holiday area for the historical pictures.



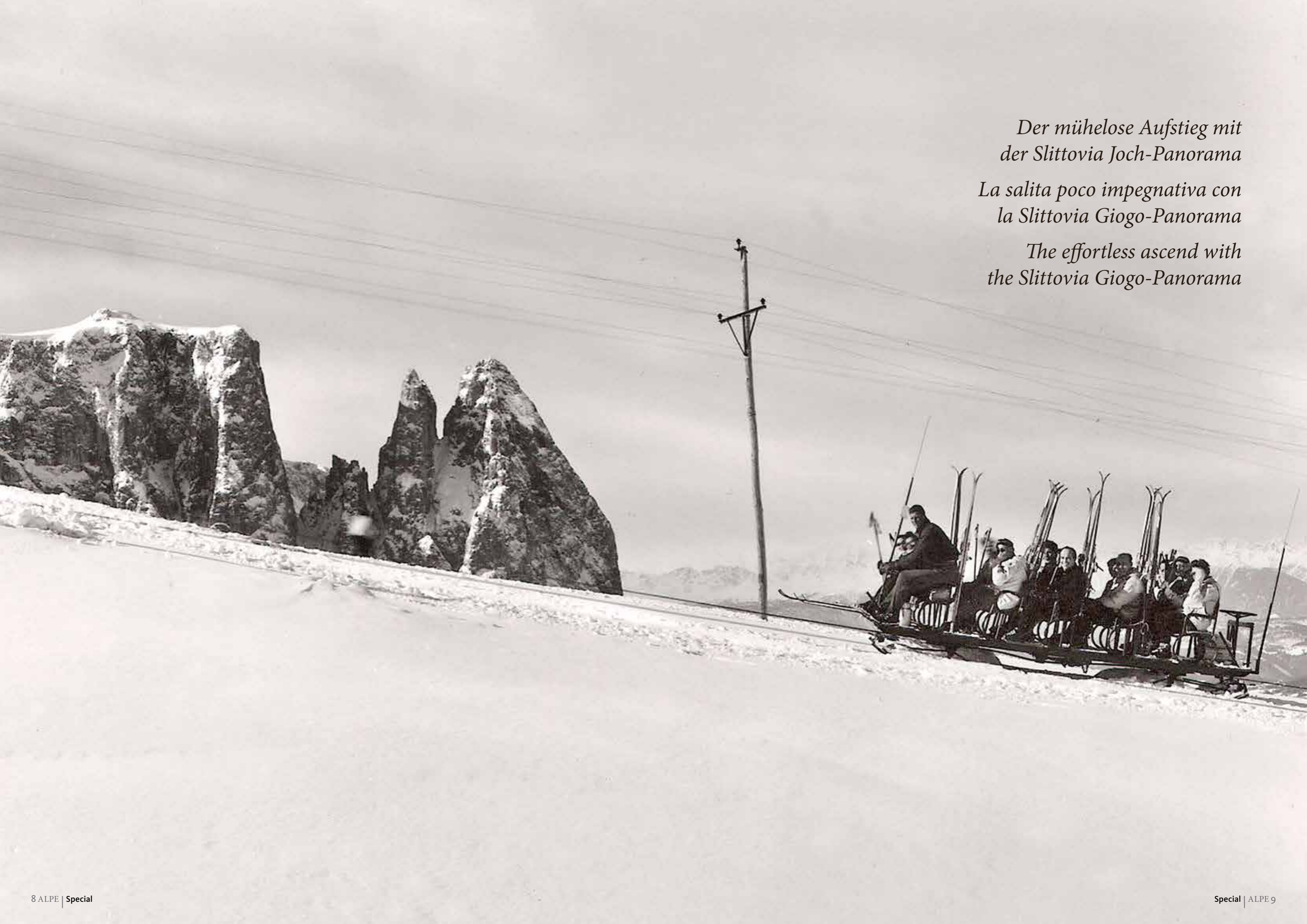
QUELLE/FONTE/SOURCE:

Läner, J. B. (2017). Seiser Alm ALPIN: Entwicklung eines Wintersportgebietes in den Dolomiten. Bozen: Athesia-Tappeiner Verlag. Für mehr Informationen ist das Buch in den Tourismusverein von Kastelruth, Seis, Völs am Schlern, Tiers am Rosengarten und der Seiser Alm erhältlich. Laner, J. B. (2017). Alpe di Siusi ALPIN: Lo sviluppo di una zona sciistica nelle Dolomiti. Bolzano: casa editrice Athesia-Tappeiner. Per ulteriori informazioni, il libro è in vendita presso l'associazione turistica di Castelrotto, Siusi allo Sciliar, Fiè allo Sciliar, Tires al Catinaccio e Alpe di Siusi.

*Der mühelose Aufstieg mit
der Slittovia Joch-Panorama*

*La salita poco impegnativa con
la Slittovia Giogo-Panorama*

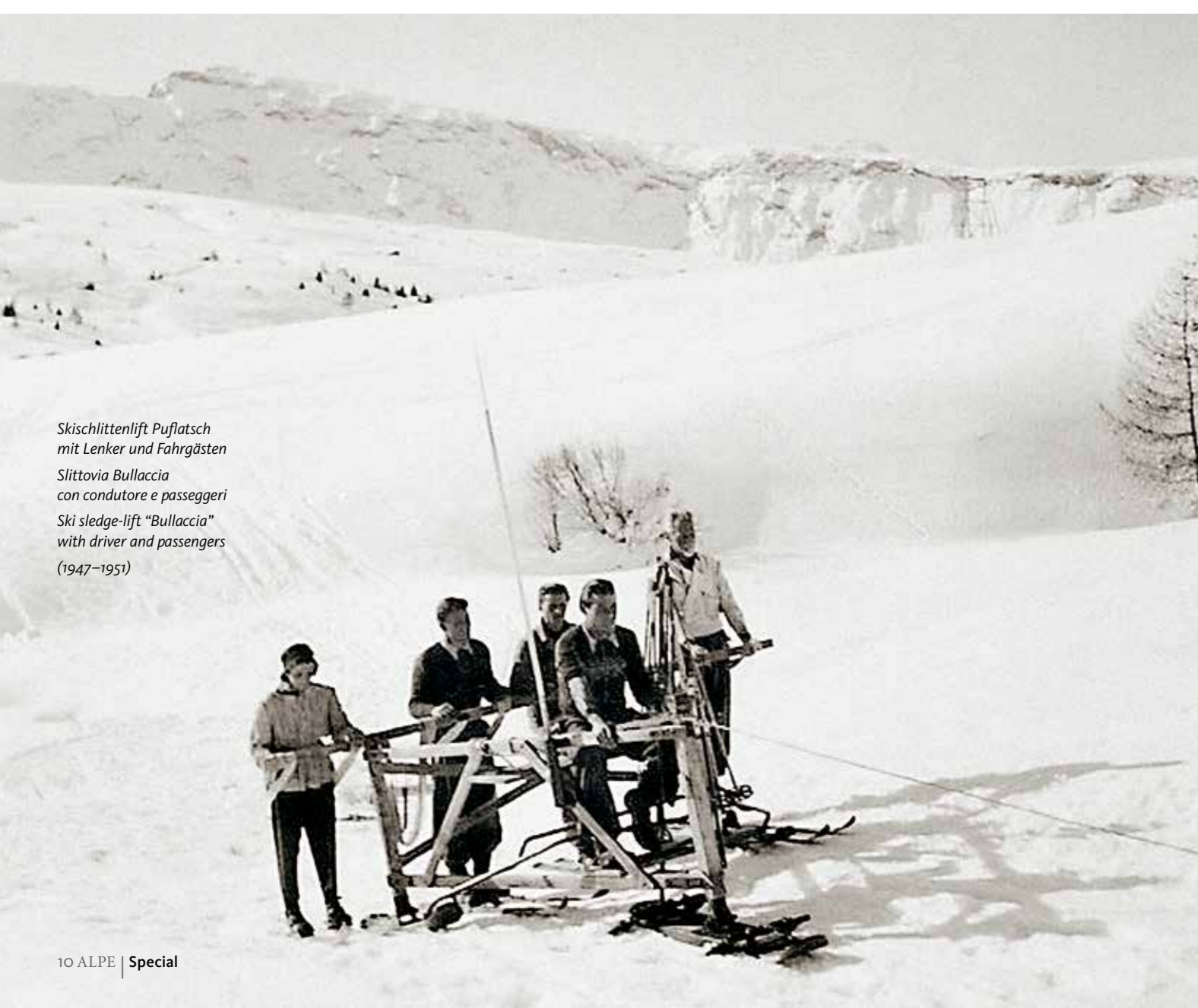
*The effortless ascend with
the Slittovia Giogo-Panorama*





Eine Liftanlage schreibt Geschichte

Die technische Entwicklung von den ersten Aufstiegsanlagen zu den modernen Seilbahnen hat den Grundstein für das Skigebiet auf der Seiser Alm und die Beliebtheit des Skifahrens als Wintersport in der Ferienregion gelegt.



Skischlittenlift Pufflatsch mit Lenker und Fahrgästen
Slittovia Bullaccia con conduttore e passeggeri
Ski sledge-lift "Bullaccia" with driver and passengers (1947–1951)

Skifahren ohne Lifte. Die Seiser Alm galt schon um 1900, als dort noch keine Lifte standen und die abenteuerlustigen Skifahrer mit den Skiern auf die Hochalm aufstiegen, als ideales Skigebiet. Die Wintersportler gelangten dabei über mehrere Wege und aus verschiedenen Himmelsrichtungen auf die Seiser Alm. Schon die Anreise ins Skigebiet an sich war ein Abenteuer: Mit den Skiern auf den Rücken geschnallt begann der Aufstieg ins Hochplateau. Sobald der schneebedeckte Boden erreicht wurde, wurden Felle auf die Skier aufgezogen und der Weg bergauf wie bei einer modernen Skitour fortgesetzt. Ein beliebtes Ziel war dabei der höchste Punkt der Seiser Alm, der Goldknopf, da diese Route eine besonders lange Abfahrt im Tiefschnee versprach. Damals wurden auf der Seiser Alm bereits die ersten Skirennen wie das Abfahrtsrennen „Coppa Cristomanno“-Pokal (1935) ausgetragen, das vom Wintersport Club Seiser Alm organisiert wurde.

Die ersten Lifte. Mit der Inbetriebnahme der Seilbahn von St. Ulrich auf die Seiser Alm im Winter 1935/36 wurde den Skifahrern die Ankunft ins Skigebiet erheblich erleichtert. Die Wintersportler, die es sich leisten konnten, fuhren mit der Eisenbahn bis nach St. Ulrich und konnten sich so den mühsamen Aufstieg zu Fuß sparen. Die erste Liftanlage direkt auf der Seiser Alm, der Schlittenlift „Slittovia Joch-Panorama“, wurde im Winter 1938/39 eröffnet. Diese war die erste Liftanlage, die rein für den Skibetrieb genutzt wurde. Ein Jahr später ging mit dem „Mezdi-Lift“ der erste Skilift und 1949 mit der „Monte Piz“-Anlage der erste Sessellift in Betrieb. Innerhalb von wenigen Jahren waren somit die damals wichtigsten Lifttypen (Schlittenstandseilbahn, Skilift und Ein-Mann-Sessellift) im Skigebiet vorhanden.

Die Präparierung der Pisten. Anfangs gab es noch keine Skipisten wie wir sie heute kennen, da die

Sportler im Tiefschnee den Hang bergab fuhren. Bald wurden die Skipisten mit langen Skiern seitwärts stehend und tretend präpariert, wodurch eine schnellere Abfahrt möglich wurde. 1940 wurden dann die ersten Versuche unternommen, die Pisten mit handgezogenen Walzen zu glätten. Mitte der 1960er Jahre wurde schließlich eines der ersten Raupenfahrzeuge zur Pistenpräparierung verwendet, welches auch für den Personentransport genutzt wurde.

Die Dorflifte. Selbst in den Dörfern Kastelruth, Seis und Völs am Schlern wurden mit der Zeit einige Liftanlagen errichtet und in Betrieb genommen, um den Gästen und Einheimischen das Skifahren näher zu bringen. Die einheimischen Skifahrer waren oft in Sportclubs organisiert. Auch bei den Kindern waren diese Pisten besonders beliebt, da sie so nach dem Schulunterricht schnell auf den Skipisten waren und das Skifahren üben konnten. Heute sind diese acht Dorflifte nicht mehr vorhanden, lediglich vereinzelte Betonfundamente zeugen vom damaligen Pioniergeist.

Gegenwart. Auf der Seiser Alm wurde die Zahl der Liftanlagen ebenfalls reduziert: So wurden in den Jahren von 1940 bis 1994 noch zwölf weitere Lifte, deren Betrieb inzwischen aufgelassen wurde, genutzt. Heute fahren auf der größten Hochalm Europas 21 moderne kuppelbare Bergbahnen, die aus den früheren Anlagen entstanden und deren Standort seitdem unverändert blieb. Technisch haben sie sich stets weiterentwickelt und bieten den Wintersportlern große Sicherheit wie Kindersicherungen und einige sogar vollautomatische Personensicherungen. Mit ihren breiten und sonnigen Pisten hat sich die Seiser Alm inzwischen als ein überaus beliebtes Skigebiet etabliert. Unternehmungslustige Outdoorfans aller Altersklassen und aus aller Welt finden Gefallen am Wintersport in dieser einzigartigen Dolomitenlandschaft.



Die Slittovia Panorama-Joch und der Gasthof Monte Piz.
La slittovia Panorama-Giogo e l'albergo Monte Piz.
The "slittovia" Panorama-Giogo and the Guesthouse Monte Piz.

Text: Denise Frötscher



Goldknopf
Punta d'Oro



Sessellift Monte Piz
Seggiovia Monte Piz
Chair lift Monte Piz

Un impianto di risalita che ha fatto storia

Il progresso tecnologico, dai primi impianti di risalita alle moderne funivie, ha gettato le fondamenta del comprensorio sciistico dell'Alpe di Siusi e della popolarità dello sci come sport invernale in quest'area vacanze.

Sciare senza impianti di risalita. Intorno al 1900, quando l'Alpe di Siusi non disponeva ancora di impianti di risalita e gli avventurosi sciatori, provenienti da ogni direzione attraverso differenti vie, dovevano salire "a piedi", l'Alpe di Siusi era già considerata l'area sciistica ideale. Raggiungere il comprensorio era di per sé un'avventura: la salita aveva inizio con gli sci in spalla e, non appena si raggiungeva il suolo innevato, venivano coperti con le pelli per procedere come durante un odierno tour di scialpinismo. Una meta particolarmente apprezzata era la Punta d'Oro, il punto più elevato dell'Alpe di Siusi, dal momento che questo percorso offriva una lunga discesa nella neve profonda. All'epoca, l'altipiano ospitava già le prime gare, come quella di discesa della "Coppa Cristomanno" (1935), organizzata dal Club di sport invernali Alpe di Siusi.

I primi impianti. L'apertura della funivia da Ortisei all'Alpe di Siusi nell'inverno 1935/36 ha semplificato notevolmente l'accesso al comprensorio sciistico. Gli amanti degli sport invernali, che potevano permetterselo, raggiungevano Ortisei in treno, evitando così la faticosa ascensione a piedi. Il primo impianto di risalita dell'Alpe di Siusi, la slittovia Giogo-Panorama, è stato inaugurato nell'inverno 1938/39 ed era il primo utilizzato esclusivamente per lo sci. L'anno successivo è stato messo in funzione il primo skilift, il "Mezdi", e nel 1949 la prima seggiovia, la "Monte Piz". Nell'arco di pochi anni, il comprensorio sciistico disponeva degli impianti più importanti dell'epoca (slittovia, skilift e seggiovia monoposto).

La preparazione delle piste. Inizialmente, non esistevano ancora piste da sci come quelle odierne, dal momento che gli sportivi affrontavano i pendii nella neve profonda. Presto si è cominciato a "batterle" con lunghi sci, consentendo così discese più rapide. Nel 1940, sono stati effettuati i primi tentativi con rulli

azionati manualmente e, infine, nella metà degli anni '60, si è passati al primo cingolato, adibito anche al trasporto delle persone.

Gli "impianti paesani". Con il passare del tempo, nelle località di Castelrotto, Siusi e Fiè allo Sciliar sono stati installati e inaugurati alcuni impianti di risalita, per avvicinare allo sci ospiti e residenti; spesso questi ultimi appartenevano a club sportivi. Queste piste erano molto amate anche dai bambini che, dopo la scuola, potevano recarvisi rapidamente per allenarsi. Oggi, di questi otto "impianti paesani" rimane solo qualche base di cemento a testimonianza dello spirito pionieristico dell'epoca.



Oggi. Il numero degli impianti di risalita è stato ridotto anche sull'Alpe di Siusi: dal 1940 al 1994, ne venivano utilizzati ancora altri dodici, nel frattempo chiusi. Le 21 strutture moderne copribili di oggi sono sorte da quelle precedenti, di cui hanno mantenuto invariata la posizione. Dal punto di vista tecnologico, gli impianti si sono costantemente evoluti, per offrire agli sportivi la massima tranquillità, ad esempio con dispositivi di sicurezza per i bambini e perfino per gli adulti interamente automatizzati. Nel frattempo, grazie alle sue ampie piste assolate, l'Alpe di Siusi è divenuta un comprensorio sciistico estremamente apprezzato: gli intraprendenti fan dell'outdoor di ogni età provenienti da tutto il mondo provano un immenso piacere, praticando gli sport invernali al cospetto di questo magnifico paesaggio dolomitico.

Testo: Denise Frötscher



Skilift Ludy 1950

Sessellift Puflatsch
Seggiovia Bullaccia
Chair lift Bullaccia
(1975)

A ski lift that wrote history

From the first lifts to the modern cable cars: Technological progress laid the foundations for the ski resort of the Alpe di Siusi, and the popularity of skiing as a winter sport in this holiday area.

Skiing without lifts. Around 1900, the Alpe di Siusi was seen as the perfect ski resort even back in the days before lifts, when skiers climbed up to the mountain plateau with their skis. Winter sports fans took a number of routes from all directions up to the Alpe di Siusi, and the mere act of getting to the ski area was an adventure in itself: With skis firmly strapped on backs, the climb to the high plateau began. As soon as they arrived at snow-covered ground, the skiers fitted skins to their skis and continued the walk uphill, much like a modern-day ski tour. One popular destination was the highest point of Alpe di Siusi, the Punta d'Oro, a route that boasted a particularly long descent in deep snow. At that time, the first ski races were held on the Alpe di Siusi, including the downhill "Coppa Cristomanno" race (1935), organised by the Winter sports Club Alpe di Siusi.

The first lifts. When the cable car from Ortisei to the Alpe di Siusi went up and running in the winter of 1935/36, getting to the area was considerably more convenient for skiers, and winter sports fans. Who could afford to travel by train to Ortisei, was now able to save themselves the arduous climb on foot. The first lift on the Alpe di Siusi itself was the "Slittovia Giogo Panorama" sledge-lift, which opened in the winter of 1938/39 and was the first lift to be used exclusively for the skiing industry. One year later the first ski lift, the "Mezdi-Lift," began running, followed by the first chairlift, the "Monte Piz," in 1949. In just a few years, the ski resort boasted all the principal types of lift for the times (sledge-lift, ski lift and single chairlift).

Slope grooming. Initially there were no ski slopes as we know them today, and skiers made their way down the slope through deep snow. Slightly later, the ski slopes were groomed by packing down the snow with long skis, which allowed faster descents. Hand-pulled rollers were first brought into use in 1940 and in



Skilift Leo Demetz

the mid-1960s, at long last, the slopes were groomed for the first time by a tracked groomer which was also used to transport passengers.

The village lifts. Over time, a number of lift facilities were built and brought into operation in the villages of Castelrotto, Siusi and Fiè allo Sciliar; this development made skiing much more accessible for both, guests and locals, who were often members of sports clubs. These slopes were also very popular among children, because the lifts near the villages gave them the possibility to practice skiing right after school. Today these eight village lifts are no more, and only the concrete foundations, overgrown with grass, remain as testimony to the pioneering spirit of those times.

Nowadays. There are also fewer ski lifts on the Alpe di Siusi itself: From 1940 to 1994, there were twelve more lifts, since discontinued. The 21 modern mountain lift facilities of today evolved from the former facilities, whereas their location is unchanged. Constant developments in technology have led to the lifts of today, which offer intrepid outdoor fans the utmost in safety and comfort including child-safety protection and, in some cases, fully automatic passenger-safety devices. With its wide, sunny slopes, the Alpe di Siusi is now well-established as a ski resort of great popularity: Adventurous outdoor fans of all ages and from all over the world revel in the joy of winter sports in this unique Dolomite landscape.



Panorama

Text: Denise Frötscher



Sessellift Panorama, Talstation vor 1971
 Seggiovia Panorama, stazione a valle, prima del 1971
 Chair lift Panorama, valley station, before 1971



D Von der einzelnen Punktekarte zum weltweit größten Skiverbund

Das Skigebiet Gröden/Seiser Alm ist Teil des Skiverbundes Dolomiti Superski. Mit seinen 12 Skiregionen, 1.220 Pistenkilometern und 450 Liftanlagen gilt dieser als der weltweit größte Skiverbund seiner Art. Skifreunde erkunden mit einem einzigen Skipass die Weiten der schneebedeckten Dolomiten und erleben Skivergnügen vom Feinsten. Diese wahrlich einzigartige Errungenschaft ist das Ergebnis einer jahrzehntelangen Entwicklung:

Bereits 1965 gab es auf der Seiser Alm eine einheitliche Punktekarte, die von den Skifahrern bei allen Liftanlagen eingelöst werden konnte. Dafür wurden die Punkte pro Fahrt abgerissen und vom Liftbetreiber auf Blätter geklebt. Ein Jahr später beteiligten sich die Liftunternehmer der Seiser Alm am *Skiblock Ortisei-St. Ulrich* und konnten so die gleiche Punktekarte für beide Skigebiete anbieten. Mit der Gründung der *Liftevereinigung Gröden/Seiser Alm* im Jahre 1971 gab es für die skibegeisterten Wintersportler dann noch mehr Möglichkeiten: Mit einem einzelnen Skipass konnten sie die Lifte der Skigebiete Seiser Alm, Gröden, Kronplatz, Alta Badia und Cortina d'Ampezzo problemlos nutzen, da sich die übrigen Gebiete bereits in den Jahren zuvor zusammengeschlossen hatten.

Drei Jahre später wurde schließlich zusammen mit Arabba und dem Fassatal der revolutionäre Skiverbund Dolomiti Superski gegründet. Diesem schlossen sich im Laufe der Jahre immer mehr Skiregionen an, so dass der Skiverbund schließlich zu seiner derzeitigen Größe gelangte. Einheimische wie Gäste schätzen den Komfort, mit einem einzigen Skipass die zwölf Top-Skiregionen im Dolomitengebiet befahren zu können.

I Da un'unica tessera a punti al comprensorio sciistico più vasto del mondo

L'area sciistica Val Gardena/Alpe di Siusi fa parte del comprensorio Dolomiti Superski che, con le sue 12 regioni, 1.220 km di piste e i 450 impianti di risalita, è considerato il più grande del mondo. Con un unico skipass gli amanti dello sci possono esplorare le vastità delle Dolomiti innevate, godendosi raffinati momenti di divertimento: una magnifica conquista, risultato di un'evoluzione decennale.

Nel 1965, sull'Alpe di Siusi veniva utilizzata un'unica tessera a punti, che gli sciatori potevano obliterare presso qualsiasi impianto di risalita (a ogni corsa, il gestore staccava i punti e li incollava su un foglio). L'anno successivo, gli imprenditori degli impianti dell'alpe hanno costituito lo *Skiblock Ortisei-St. Ulrich*, offrendo così la medesima tessera a punti per entrambi i comprensori. Nel 1971, la fondazione della *Liftevereinigung Gröden/Seiser Alm* (Associazione impianti di risalita) ha riservato agli appassionati di sci ulteriori vantaggi: con un unico skipass potevano accedere agli impianti dei comprensori sciistici Alpe di Siusi, Val Gardena, Plan de Corones, Alta Badia e Cortina d'Ampezzo, dato che le restanti regioni vi avevano mano a mano aderito negli anni precedenti.

Tre anni dopo, insieme ad Arabba e alla Val di Fassa è stato fondato il rivoluzionario carosello Dolomiti Superski, cui nel corso del tempo si sono aggiunte sempre più regioni sciistiche, consentendogli di raggiungere le dimensioni attuali. I residenti e gli ospiti apprezzano la confortevole possibilità di esplorare le migliori dodici aree delle Dolomiti con un unico skipass.

E From a single points card to the world's largest ski association

The Val Gardena/Alpe di Siusi ski area is part of the Dolomiti Superski area, which with its 12 ski regions, 1,220 kilometres of slopes and 450 lifts, is considered to be the world's largest ski association of its kind. With just one single ski pass, skiers can explore all the immensity of the snow-blanketed Dolomites and enjoy the euphoria of skiing at its very best. This unique achievement is the result of decades of development:

In the Alpe di Siusi of 1965, there was a single "points card" which skiers could use for all lifts; at each lift, the operator tore off the points and stuck them to a sheet of paper. One year later, when the Alpe di Siusi association teamed up with the *Skiblock Ortisei-St. Ulrich*, the same points card could be used for both ski resorts. With the founding of the *Liftevereinigung Gröden/Seiser Alm* ski lift association in 1971, even more opportunities opened up for ski enthusiasts: with a single ski pass, they could use the lifts of the Alpe di Siusi, Val Gardena, Plan de Corones, Alta Badia and Cortina d'Ampezzo ski resorts, as the other areas had already merged in the preceding years.

Three years later, together with Arabba and the Val di Fassa, the revolutionary Dolomiti Superski association finally came into being. Over the years more and more ski regions have joined the association, bringing the ski area slowly but surely to its present size. Locals and guests alike appreciate the ease of being able to ski the twelve top ski resorts in the Dolomite region with just one ski pass.

Von der bescheidenen Hütte zum modernen Hotel - so entstand der Tourismus auf der Seiser Alm



Anfangs gab es auf der Seiser Alm einige wenige kleine einfache Hütten. Nicht immer hatten die Sportler, die den Tag mit Skifahren oder Wandern auf der Seiser Alm verbrachten, genug Proviant dabei und klopfen so hungrig an die Hütten Türen, um die Bauern nach Brot, Milch und Käse zu fragen. Folglich entstanden einige bescheidene Schwaigen aus Fichten- und Lärchenholz, in denen die Gäste bei ihrem

Übernachtungsmöglichkeit baten. Die Hüttenbesitzer sahen dadurch eine gute Gelegenheit, zusätzliches Geld zu verdienen und entschlossen sich, ihre Schwaigen zu Schutzhütten umzubauen. Mit der Zeit stieg deren Anzahl weiter an, denn auch viele Auswärtige, die aus den umliegenden Tälern oder aus dem Ausland kamen, investierten in den aufstrebenden Tourismus auf der Seiser Alm. So erwarben sie von den



Schutzhaus Joch
Rifugio Giogo
Giogo Refuge



Gasthof Bellavista
Albergo Bellavista
Guesthouse Bellavista



Ausflug einkehren konnten. Durch die oft unbeständigen Wetterverhältnisse erkundigten sich die Ausflügler bei den Schwaigen auch, ob sie dort die Nacht verbringen und die geplante Tour am nächsten Tag fortsetzen könnten. Gegen Bargeld oder auf Basis eines Tauschgeschäftes ließen die Besitzer die Gäste im getrockneten Heu oder sogar in ihren eigenen Kammern übernachten.

Mit der Zeit zog es im Sommer und Winter immer mehr Naturliebhaber auf die größte Hochalm Europas, die bei den Hütten um Verpflegung oder eine

Bauern Grundstücke und erbauten darauf Gasthöfe. Diese wurden weit verstreut voneinander errichtet, da es mehrere wichtige Fuhrwege auf die Seiser Alm gab: von Seis am Schlern, vom Fassatal und einige vom Grödner Tal. Als 1938 das letzte Stück der Seiser-Alm-Straße fertiggestellt wurde, konnten die Gäste bequem mit dem Auto, Motorrad und Bus anreisen, wodurch die Seiser Alm als Ausflugsziel immer beliebter wurde. Schließlich entwickelten sich aus den bescheidenen Schutzhütten und Gasthöfen die modernen Hotels der heutigen Zeit, die an denselben Orten wie damals stehen.



6359. Dolomiten - ALPE DI BIUSI - MALGA BULLACCIA
(Seelatus) m. 1800 - Sports Invernali



Saltner Schwaige, Salsria
Malga Saltner, Salsria
Saltner Hut, Salsria



Faslfuner (Goldknopf/Punta d'Oro)



Zallinger



Frommer



La nascita del turismo sull'Alpe di Siusi: dai modesti rifugi ai moderni hotel



Inizialmente sull'Alpe di Siusi sorgeva solo qualche piccolo e semplice rifugio. Dal momento che non sempre gli sportivi, che vi trascorrevano una giornata all'insegna dello sci o delle escursioni, disponevano di provviste sufficienti, bussavano affamati alla sua porta, chiedendo agli agricoltori pane, latte e formaggio. Così, sono nate alcune modeste malghe in legno di abete rosso e larice, in cui gli avventori potevano concedersi una sosta. A causa delle condizioni meteorologiche spesso variabili, gli ospiti s'informavano sulla possibilità di passarvi la notte, per proseguire il tour il giorno successivo. A fronte del pagamento in contanti o di un baratto, i padroni di casa consentivano loro di pernottare nel fieno o perfino nella loro camera.

Con il passare del tempo, sempre più amanti della natura cedevano al richiamo estivo e invernale del più vasto altipiano d'Europa, informandosi presso i

rifugi sul servizio di vitto e alloggio. I relativi proprietari, considerandola una buona occasione per un'entrata supplementare, decisero di trasformare le loro malghe. Il numero di queste strutture è cresciuto, anche grazie a numerosi imprenditori provenienti dalle vallate circostanti o dall'estero, che hanno investito nell'ambizioso turismo dell'Alpe di Siusi. Hanno acquistato terreni dagli agricoltori per costruire alberghi, lontani gli uni dagli altri, perché l'altipiano era raggiungibile attraverso numerose e importanti vie di comunicazione da Siusi allo Sciliar, dalla Val di Fassa e dalla Val Gardena. Nel 1938, quando fu terminato l'ultimo tratto della Strada dell'Alpe di Siusi, gli ospiti potevano comodamente raggiungere in auto, moto e pullman questa meta sempre più amata per una gita. Infine, dai modesti rifugi e alberghi si sono sviluppati i moderni hotel di oggi, che sorgono nelle medesime località di allora.



Dialer

From modest mountain hut to modern hotel: The birth of tourism on the Alpe di Siusi

Scagul Schwaige (Sonne),
Pension Rosa, Gasthof Bellavista
und Gasthof Icaro
Malga al Sole, Pensione Rosa,
Albergo Bellavista e Albergo Icaro
Scagul Hut (Hotel Sole),
Guesthouse Rosa,
Guesthouse Bellavista
and Guesthouse Icaro



Hotel Steger-Dellai



Hotel Floralpina und Schutzhaus Christomannos
Hotel Floralpina e rifugio Christomannos
Hotel Floralpina and rifuge Christomannos



At first there were just a few small, simple huts on the Alpe di Siusi. Outdoor enthusiasts who spent the day skiing or hiking on the Alpe di Siusi did not always bring enough provisions along, and would knock hungrily on the door to ask the farmers for bread, milk and cheese. For this reason, a few simple spruce and larch huts were built so that hikers could stop off for a break. Given that the weather conditions were often unstable, guests also asked if they could spend the night at the huts and resume their planned tour the following day. The owners let the guests sleep in the dried hay or even in their own rooms on a cash or barter basis.

Over time, more and more nature lovers came to Europe's largest alpine pasture in both summer and winter, and asked for food or accommodation at the huts. The hut owners saw this as a good opportu-

nity to earn extra money, and decided to transform their huts into mountain refuge huts. The number of these huts continued to rise over the years, as a good number of entrepreneurs from the surrounding valleys and from abroad invested in the emerging tourism on the Alpe di Siusi, where they purchased land from the farmers and built mountain huts. They were built far apart from each other, as there were several main routes to the Alpe di Siusi: from Siusi allo Sciliar, from the Fassa Valley and some from the Gardena Valley. When the last section of the Alpe di Siusi road was completed in 1938, visitors were able to travel to the area comfortably by car, motorbike and bus, making the Alpe di Siusi increasingly popular as a destination. And in due course, the modest refuge huts and inns of yesteryear grew to become the modern hotels of today, standing firm on their original sites.



80 Jahre im Zeitraffer 80 anni in un battito di ciglia 80 Years in the Blink of an Eye

D

Walter Urthaler, Jahrgang 1938, ist auf der Seiser Alm aufgewachsen. Das Familienunternehmen, das er übernommen und ausgebaut hat, wird nun in dritter Generation von seiner Familie weiter geführt.

ALPE: Herr Urthaler, welche sind Ihre ersten Erinnerungen?

Walter Urthaler: Der Schulweg nach Pufels. Fünf Jahre lang. Eine Stunde hinunter und eineinhalb Stunden herauf. Die anderen Kinder in der Volksschule redeten nur ladinisch, der Unterricht fand aber in Deutsch statt. Nach zwei Jahren Gymnasium in einem strengen Internat befanden meine Eltern, das müsse reichen, ich solle arbeiten. In unserem Gasthaus und auf unserem Hof.

Wie kann man sich die Seiser Alm von damals vorstellen?

Groß und weit und abgeschieden. Mein jüngerer Bruder Helmuth und ich hatten lange Holzskier, auf denen wir die Hänge hinab kurvten, die Schuhe waren aus hartem Leder und genagelt, die Bindungen haben wir selbst gebastelt. Die Gäste kamen zu Fuß von der Zughaltestelle im Tal herauf und wir Kinder mussten dann in Seis Fleisch und Brot für ihre Verpflegung holen.

Es gab doch schon eine Straße auf die Seiser Alm?

Ja, aber während und unmittelbar nach dem Krieg kamen keine Autos hinauf. Ein Taxi aus Seis brachte manchmal die Gäste auf die Alm, später gab es einen kleinen »

I

Walter Urthaler, classe 1938, è cresciuto sull'Alpe di Siusi, rilevando e ampliando l'azienda di famiglia, ora gestita dalla terza generazione.

ALPE: Sig. Urthaler, quali sono i Suoi primi ricordi?

Walter Urthaler: Il tragitto verso la scuola a Bulla: un'ora per scendere e un'ora e mezza per salire, cinque anni consecutivi; i miei compagni parlavano solo ladino, ma le lezioni erano in tedesco. Poi, i miei genitori decisero che due anni di liceo in un severo collegio erano sufficienti e che dovevo cominciare a lavorare nel nostro albergo e nel maso.

Com'era l'Alpe di Siusi a quei tempi?

Grande, estesa e appartata. Helmuth, mio fratello minore, e io avevamo dei lunghi sci in legno, su cui scendevamo lungo i pendii con scarponi chiodati in dura pelle e attacchi costruiti da noi. Gli ospiti salivano a piedi dalle fermate del treno a valle e noi bambini dovevamo andare a Siusi a prendere la carne e il pane per loro.

Ma esisteva già una strada per raggiungere l'Alpe di Siusi?

Sì, ma durante e subito dopo la guerra non saliva nessun'automobile. Talvolta, un taxi accompagnava gli ospiti da Siusi all'altipiano; successivamente era disponibile un furgoncino per le conse- »

E

Walter Urthaler, born in 1938, grew up on the Alpe di Siusi. He took over and expanded the family business, now run by the third generation of his family.

ALPE: Mr. Urthaler, what are your first memories?

Walter Urthaler: The road to school in Bulla. One hour down and one and a half hours back up, for five years in a row. The other children in elementary school spoke only Ladin, but the lessons were in German. After two years of high school in a strict boarding school, my parents thought I'd had enough education, and that it was time I started to work in our guest house and on our farm.

What was the Alpe di Siusi like in those days?

Big and wide and isolated. My younger brother Helmuth and I had long wooden skis, which we used to get down the slopes; the shoes were hobnailed and made of hard leather and, the bindings were self-made. The guests walked up from the train stop in the valley, and we children had to go to Siusi to get the meat and bread for their meals.

Was there already a road to the Alpe di Siusi?

Yes but during the war and in the immediate post-war years, no cars drove up there. A taxi sometimes took guests from Siusi to the mountain plateau. La- »



D

Lieferwagen und erst viel später einen kleinen Autobus, den sogenannten *Mantinger*, der einmal am Tag auf die Alm fuhr.

Wann begann die touristische Entwicklung?

Die Seiser Alm war bereits in den 1930er Jahren vor allem für die Italiener ein beliebtes Erholungsgebiet, im Sommer wie im Winter. Deshalb wurden 1935 eine Seilbahn von Gröden hinauf und 1938 eine Straße von Seis hinauf gebaut. Nach dem Krieg setzte die einheimische Bevölkerung ihre ganze Hoffnung darauf, dass sich der Tourismus wieder beleben würde. Die Landwirtschaft allein konnte die wachsende Bevölkerung nicht mehr ernähren. So wurden aus Almhütten Gasthäuser und bestehende Gasthäuser wurden zu Hotels umgebaut.

Haben Sie damals auch investiert?

Zunächst habe ich in meine Ausbildung investiert und in der Schweiz die Hotelfachschule und einen Unternehmer-Lehrgang absolviert. Nach dem Tod meiner Mutter im Jahr 1968 übernahm ich die Pension Urthaler und baute nach und nach eine Hotelgruppe auf, die "Sonnenschein-Hotels".

Kamen auch Investoren von auswärts?

Bereits 1958 hatte ein Bozner Bauunternehmen begonnen, große Immobilienprojekte mit vielen Ferienwohnungen, mit Hotels und Geschäften zu verwirklichen. Nicht wenige Unternehmer kamen von auswärts, um auf der Seiser Alm ihre Lebensexistenz aufzubauen. Aber auch Einheimische zeigten Unternehmungsgeist und beteiligten sich kräftig an der touristischen Entwicklung. Danach ging alles sehr schnell, geradezu explosiv. Zu den Urlaubsgästen kamen Tagesgäste dazu, es brauchte immer größere Parkplätze, neue Aufstiegsanlagen, Verpflegungshütten, Verbindungsstraßen.

Ist eine solche Entwicklung nicht der Traum eines jeden Unternehmers?

Ja, das war wie ein Goldrausch. Alle wollten ein Stück vom Kuchen haben. Ein Wirtschaftsstudium an der Universität Verona hat mir dann auch sehr geholfen, den Durchblick zu bewahren. Es mussten ja für neue Bedürfnisse neue Lösungen gefunden werden. So etwa wollten die Gäste fixe Urlaubspreise, also Vollpension,

I

gne e molto tempo dopo un pulmino, il *Mantinger*, che passava una volta al giorno.

Quando ha avuto inizio lo sviluppo turistico?

L'Alpe di Siusi è un'amata località di relax estiva e invernale, soprattutto per gli italiani, sin dagli anni '30. Quindi, nel 1935 è stata costruita una funivia per raggiungerla dalla Val Gardena e, nel 1938, una strada da Siusi. Dopo la guerra, la popolazione locale ha riposto tutte le sue speranze nel fatto che il turismo si sarebbe ripreso. L'agricoltura da sola non poteva più sostenere la popolazione in crescita e, così, i rifugi sono stati trasformati in alberghi e poi in hotel.

All'epoca ha investito anche Lei?

Inizialmente ho investito nella mia istruzione, portando a termine la scuola alberghiera in Svizzera e un corso per imprenditori. Dopo la morte di mia madre nel 1968, ho rilevato la Pensione Urthaler, costruendo poco a poco un complesso alberghiero: gli "Hotel Sonnenschein".

Si presentavano anche investitori da altri luoghi?

Nel 1958, un'impresa edile di Bolzano ha cominciato a realizzare grandi progetti immobiliari con numerosi appartamenti per le vacanze, hotel e negozi. Non pochi imprenditori venivano da fuori per cominciare una nuova vita sull'Alpe di Siusi, ma anche gli abitanti hanno mostrato uno spirito imprenditoriale, partecipando energicamente allo sviluppo turistico. Poi è accaduto tutto molto rapidamente, quasi come un'esplosione. Ai turisti si sono aggiunti gli ospiti giornalieri; erano necessari parcheggi sempre più grandi, nuovi impianti di risalita, rifugi con servizio di ristoro e strade di collegamento.

Uno sviluppo simile non è il sogno di ogni imprenditore?

Sì, era una sorta di febbre dell'oro: tutti volevano una fetta della torta. Il corso di economia presso l'Università di Verona mi è stato di grande aiuto per non perdere la visione d'insieme. Le nuove necessità richiedevano soluzioni nuove. Gli ospiti, ad esempio, desideravano trascorrere una vacanza »

E

ter there was a small delivery van and, later still, a small bus known as the *Mantinger*, which drove to the mountain pasture once a day.

When did the touristic development begin?

Even in the 1930's the Alpe di Siusi was a popular recreation area in summer and winter, especially amongst Italians. For this reason, a cable car from Val Gardena was built in 1935 and a road up from Siusi in 1938. After the war, the local people hoped desperately that tourism would pick up again; agriculture alone could no longer feed the growing population. That's why alpine huts became guest houses, and existing inns were converted into hotels.

Did you invest at that time as well?

First of all, I invested in my education and finished hotel management school and took a business-training course in Switzerland. After my mother died in 1968, I took over the Urthaler Pension and gradually built up a hotel group, the "Sonnenschein Hotels".

Did investors also come from abroad?

In 1958, a construction company in Bolzano began to carry out large real estate projects with numerous apartments, hotels and shops. A good number of entrepreneurs came from abroad to make a living for themselves on the Alpe di Siusi. Locals also showed a spirit of enterprise, and were very actively involved in the development of tourism. Everything happened very quickly after that; almost explosively. Day guests joined the holiday guests and more and more parking spaces were needed, along with new lift facilities, catering establishments and link roads.

Is development on this scale not the dream of every entrepreneur?

Yes, it was like a gold rush. Everyone wanted a piece of the cake. The fact that I had studied Economics at the University of Verona really helped me to keep my perspective. New solutions had to be found for the new needs; to give one example, guests wanted fixed holiday prices, with full-board accom- »



Projekt Sessellift Panorama
Progetto Seggiovia Panorama
Project Chair lift Panorama



Skilift „Rosshahnscharte“
(1951-1953)

D

Skipass und Skikurs inklusive. Aber es gab zu wenig Skilehrer. Also haben wir auf der Seiser Alm einen Ausbildungskurs für Skilehrer organisiert mit über 300 Teilnehmern.

Warum hat gerade das Skigebiet Seiser Alm einen solchen Boom erlebt?

Die Seiser Alm bot alles, was sich Schneesportler von einem Skigebiet erwarten konnten. Einheimische und Touristen kamen auf die Seiser Alm, weil sie so bequem mit dem Auto oder mit dem Bus erreichbar war, weil sie so gut ausgerüstet war mit Aufstiegsanlagen, Loipen, Einkehrhütten. Die Seiser Alm war der Mittelpunkt für Sportvereine aus nah und fern, ein Eldorado für Skifahrer jeder Leistungsklasse. Dazu gab es noch *Rambazamba* mit Après-Ski bis spät in die Nacht hinein.

Ist jetzt wieder mehr Ruhe auf der Alm eingekehrt?

Doch, das kann man wohl sagen, und das ist auch gut so. Wir mussten sozusagen die Notbremse ziehen. Die riesigen Parkplätze inmitten der schönen Natur, Autokolonnen, die sich auf die Alm und über die Alm wälzten: So konnte es nicht weitergehen. Die Idee, eine Zubringer-Seilbahn von Seis auf die Seiser Alm zu bauen, kam zum richtigen Zeitpunkt. Jetzt ist die Seiser Alm verkehrsberuhigt und moderne Aufstiegsanlagen und Zubringerdienste garantieren, dass sie weiterhin ein attraktives Wander- und Skigebiet bleibt.

Interview/intervista/interview:
Rosa Maria Erlacher



Seilbahn St. Ulrich-Seiser Alm, 1935
Funivia Ortisei-Alpe di Siusi, 1935
Funicular Ortisei-Alpe di Siusi, 1935

I

a prezzo fisso con pensione completa, skipass e corso di sci inclusi. I maestri di sci, però, erano troppo pochi e, così, abbiamo organizzato un corso di formazione sull'Alpe di Siusi con oltre 300 partecipanti.

Perché il comprensorio sciistico dell'Alpe di Siusi ha vissuto tale boom?

L'Alpe offre tutto ciò che gli appassionati di sport invernali possano desiderare. Residenti e ospiti la sceglievano perché era comodamente raggiungibile in auto o pullman e perfettamente attrezzata con impianti di risalita, piste da sci di fondo e rifugi. L'Alpe di Siusi era il fulcro delle associazioni sportive d'ogni dove, un paradiso per sciatori principianti ed esperti. Inoltre, c'era anche il *Rambazamba* per l'après-ski fino a tarda notte.

Ora sull'altipiano regna nuovamente la pace?

Certamente, e va bene così. Dovevamo, per così dire, tirare il freno. Gli enormi parcheggi immersi nell'incantevole paesaggio naturale, le colonne d'auto dirette sull'Alpe di Siusi e alla sua scoperta... non si poteva continuare così. L'idea di costruire una cabinovia da Siusi all'altipiano è nata nel momento giusto. Ora, sull'alpe il traffico è limitato e i moderni impianti di risalita e le navette garantiscono che rimarrà un'affascinante regione escursionistica e sciistica anche in futuro.



Prinoth P15,
Laurin 1966

E

modation, ski pass and ski course included but there weren't enough ski instructors. So we organised a training course for ski instructors on the Alpe di Siusi and over 300 people took part.

Why was there such a skiing boom on the Alpe di Siusi?

The Alpe di Siusi ski resort had everything winter sports fans could ever desire. Locals and tourists came to the Alpe di Siusi because it was so accessible by car or by bus, and because it was so well equipped with lifts, cross-country ski trails and catering establishments. The Alpe di Siusi was the hub for sports clubs from near and far, and an absolute paradise for skiers of all levels. There was also *Rambazamba*, with après-ski fun until late into the night.

Has peace returned to the plateau to some extent?

Yes, you could say that, and it's a good thing. We had to pull on the emergency brakes, so to speak. The enormous car parks in the midst of the beautiful countryside, processions of cars all over the Alpe di Siusi ... It couldn't go on like that. The idea of building a cable car from Siusi to the Alpe di Siusi came at the right time. Traffic is restricted on the Alpe di Siusi nowadays, and the modern lifts and shuttle services ensure that it will continue to be an attractive hiking and skiing area in the future.



Vom Ski- zum Wintersportlehrer

1956 wurde die Skischule Seiser Alm gegründet. Zweck war die öffentliche Anerkennung der Skilehrer, Bedingung eine moderne Ausbildung mit abschließender Prüfung.



Dem Österreicher Mathias Zdarsky gelang es Anfang des 20. Jahrhunderts erstmals, auf Holzbrettern steile Hänge hinab zu fahren. Einige Jahre später verfeinerten Skipioniere die Abfahrtstechnik und brachten mit Stemmbogen und Parallelschwung Bewegung in die Sportwelt.

Die ersten Skischulen sind 1921 in Lech am Arlberg und in Seefeld in Tirol gegründet worden. Es gab Ski-Lehrbücher, Kinofilme und Medienberichte, die das Interesse auf diese neue Sportart lenkten und die Menschen dazu animierte, in die Berge aufzubrechen, um selbst diese Erfahrungen zu machen.

1923 fand auf dem Spitzbühl auf der Seiser Alm das erste Skirennen statt. 1927 richtete eine Bozner Bergsteigerriege des Alpenvereins auf dem Spitzbühl in einer Schwaighütte eine Skihütte ein. Ein Zeitzeuge, der Völser Karl Kompatscher, Jahrgang 1917, erinnert sich: "Wir machten uns in morgendlicher Dunkelheit auf, die langen schweren Holzskier geschultert, und sind von Völs zu Fuß nach Seis und weiter zum Goldknopf auf der Seiser Alm gegangen. Dort probierten wir neue Fahrtechniken aus, hatten unseren Spaß beim Springen im Gelände, mussten natürlich immer wieder auf den Berg hinauf, aber die Freude über unsere markanten Spuren im Tiefschnee ließ uns alle Mühen vergessen."

Dann kamen die langen Jahre des Krieges. Schon bald danach kamen wieder Winterurlauber auf die Seiser Alm. Gastbetriebe stellten orts- und skierfahrene Männer an, die ihre Gäste auf Skitouren begleiten sollten. Hans Steger, der sich mit seiner Frau Paula Wiesinger, der bekannten Skirennfahrerin, auf der Seiser Alm niedergelassen hatte, war selbst Skiführer und motivierte die Jungen, selbständig zu werden und eine Skischule auf die Beine zu stellen.

1956 war man soweit: Die Skischule Seiser Alm wurde gegründet, und zwar von Karl Schöpf, Richard Bernard und Ernst Bertoldi. Zweck war die offizielle Anerkennung der Tätigkeit der Skilehrer.

Um die Prüfung als Skilehrer zu bestehen, mussten die Anwärter nach einem strengen Auswahlverfahren einen mehrwöchigen Ausbildungskurs absolvieren. Zuständig für die gesamte Abwicklung war der italienische Wintersportverband FISL.

Martin Fill, ein exzellenter Ski-Rennläufer, hat 1962, mitten in seiner Rennkarriere, seine Prüfung als Skilehrer abgelegt. "Ich musste allerdings nur den theoretischen Teil des Kurses besuchen, der technische Teil wurde mir aufgrund meiner Leistungen als Ski-Rennfahrer erlassen", erinnert sich Fill. Nach Been-

digung seiner Profisportlerkarriere arbeitete Fill als Trainer und war bis noch vor wenigen Jahren aktiver Skilehrer auf der Seiser Alm.

Problem Ausbildung. Das strenge Ausbildungssystem führte dazu, dass für die steigende Nachfrage nach Skikursen zu wenig geprüfte Skilehrer zur Verfügung standen. Das war ein Nachteil für die expandierende Tourismuswirtschaft auf der Seiser Alm. Flugs organisierte man über den italienischen Skilehrerverband AMSI einen alternativen Ausbildungslehrgang mit Abschlussprüfung. Im November 1973 ging der Kurs für insgesamt 320 Teilnehmer auf der Seiser Alm über die Bühne.

Die Skilehrer-Ausbildung wurde längst mit neuen Gesetzen geregelt und obliegt seit vielen Jahren dem Land Südtirol. Die Ausbildung der Südtiroler Skilehrer zähle, so kann man auf der amtlichen Homepage lesen, zu den qualitativ hochwertigsten in Europa. Im Laufe der Ausbildung, die sich über drei Jahre erstreckt, ist eine Reihe von praktischen, didaktischen und theoretischen Prüfungen abzulegen. Es gibt eine strenge Skilehrerverordnung, die verlangt, dass der Wissensstand und das technische Können der Skilehrer immer auf dem neuesten Niveau zu halten seien. Dafür sorgen laufend Fortbildungs- und Spezialisierungskurse.

Zwei Skischulen. Heute gibt es auf der Seiser Alm zwei große Skischulen, die Skischule Schlern 3000 und die Skischule Seiser Alm. Sie nennen sich zwar immer noch Skischulen, aber die Bezeichnung ist doch eher der Tradition geschuldet. Ob Langlauf oder Tiefschneefahren, Snowboard oder Freeski, Freeriding oder Carving, die Skischulen auf der Seiser Alm bieten Kurse für alle Schneesportarten an. Die Skischulen rekrutieren sich auch nicht mehr wie früher nur aus Einheimischen. Die Lehrer kommen aus allen Teilen Südtirols, aus Italien und auch aus anderen EU-Staaten auf die Seiser Alm, um Schneesport zu unterrichten. Es gibt inzwischen auch ziemlich viele Skilehrerinnen. Es ist längst auch zur Selbstverständlichkeit geworden, dass die Skilehrer/innen in mehreren Sprachen Unterricht geben können.

Stemmbogen ade. „Heute erlernen Anfänger eine Schneesportart innerhalb weniger Tage“, sagt der lang erfahrene Skilehrer Martin Fill. Früher brauchte es eine Woche zum Erlernen des Schneepflugs, eine weitere Woche, um den Stemmbogen einigermaßen zu beherrschen. Der Fortschritt bei den Aufstiegsanlagen, die neuen Techniken in der Pistenpräparierung und grundsätzlich die Verbesserungen in der Ausrüstung hätten das Erlernen des Skifahrens um vieles leichter gemacht, so Fill. Heute gibt es Funparks für Kids, Übungshänge für Anfänger, einen europaweit bekannten Snowpark für Snowboarder und Freeski-Fahrer: Jede Sportart im Schnee verspricht von Anfang an Spaß und Genuss, Erlebnis und Erholung. Die ersten Skilehrer würden staunen, wie sich ihr Berufsbild verändert hat!

Skifibel von Hubert Mumelter

Der berühmte Südtiroler Dichter und Maler Hubert Mumelter (1896-1981) beschreibt in seiner „Skifibel“ auf humoristische Art den Winteralltag auf den Skipisten, den er als einstiger Skilehrer hautnah miterlebt hat. Die in Versform verfassten Texte sowie die von ihm selbst gezeichneten Karikaturen handeln von Ski-Fahrstilen, modischen Trends, Gefahren auf der Piste und auch kuriosen Situationen, in die Skifahrer und Skilehrer immer wieder verwickelt werden.



DEN SKILAUF TREIBT MAN MEIST IM SCHNEE
AUF BERGEN VON GEWISSER HÖH.
SCHNEE IST EIN DING, DAS WEISS UND KALT
UND AUSSCHLIESSLICH VOM HIMMEL FALLT.
ENTSTANDEN IN DER ATMOSPHERE.
SINKT ES INFOLGE SEINER SCHWERE
UND KOMMT ALS FLOCKE SANFT HERUNTER:
SKILÄUFER WERDEN DANN SEHR MUNTER.



Dai maestri di sci a quelli di sport sulla neve

La Scuola Sci Alpe di Siusi viene fondata nel 1956. Lo scopo? Il riconoscimento pubblico dei maestri di sci. La premessa? Un corso di formazione moderno con esame finale.



All'inizio del 20° secolo, l'austriaco Mathias Zdarsky è sceso per la prima volta da un pendio ripido su delle tavole in legno. Alcuni anni dopo, i pionieri dello sci hanno raffinato la tecnica, stimolando il mondo sportivo con lo stile detto cristiania e degli sci paralleli.

Le prime scuole di sci sono state fondate nel 1921 a *Lech am Arlberg* e *Seefeld in Tirol*. Libri didattici, film e reportage sui mass media rivolgevano il loro interesse a questa nuova disciplina sportiva, invitando le persone a recarsi in montagna per cimentarsi in quest'emozionante esperienza.

Nel 1923, ha avuto luogo la prima gara di sci sullo *Spitzbühl*, sull'Alpe di Siusi. Nel 1927, una squadra di alpinisti di Bolzano dell'*Alpenverein* (Club Alpino) ha allestito un rifugio per sciatori in una malga sullo *Spitzbühl*. "Partivamo avvolti dall'oscurità mattutina con i nostri lunghi e pesanti sci in legno sulle spalle: da Fiè raggiungevamo a piedi Siusi e poi la Punta d'Oro sull'alpe, dove provavamo nuove tecniche e ci divertivamo con i salti fuori pista. Ovviamente dovevamo sempre risalire sulla cima, ma la gioia scaturita dalle nostre profonde tracce nella neve cancellava ogni fatica", ricorda Karl Kompatscher di Fiè (classe 1917), testimone dell'epoca.

Poi sono cominciati i lunghi anni della guerra, ma subito dopo i turisti invernali hanno fatto ritorno

sull'Alpe di Siusi. Le aziende alberghiere assumevano uomini esperti di sci e del luogo, per accompagnare gli ospiti nei loro tour. Hans Steger, che si era stabilito sull'Alpe di Siusi con la moglie Paula Wiesinger, famosa sciatrice, è stato una guida sciistica in grado di motivare i giovani a rendersi indipendenti e fondare una scuola di sci.

Nel 1956, è stata finalmente inaugurata la Scuola Sci Alpe di Siusi da Karl Schöpf, Richard Bernard ed Ernst Bertoldi, il cui obiettivo era il riconoscimento ufficiale dell'attività di maestro.

Dopo una severa selezione, per superare l'esame gli aspiranti istruttori dovevano portare a termine un corso di formazione di numerose settimane; l'intero processo era sottoposto al benessere della Federazione Italiana Sport Invernali (FISI).

Nel 1962, Martin Fill, nel pieno della sua eccellente carriera di sciatore, ha sostenuto l'esame da maestro. "Dovevo frequentare solo il corso di teoria, dato che le mie performance sportive mi esoneravano da quello pratico", precisa Fill. Al termine dell'iter professionale, è diventato allenatore e, fino a pochi anni fa, era ancora uno dei maestri di sci dell'Alpe di Siusi.

Il problema della formazione. A causa del severo sistema didattico e della crescente richiesta di corsi, i

maestri diplomati a disposizione erano troppo pochi; uno svantaggio per l'economia turistica in espansione sull'Alpe di Siusi. Così, tramite l'Associazione Maestri Sci Italiani (AMSI), venne rapidamente organizzato un corso alternativo con esame conclusivo sull'Alpe di Siusi, che nel novembre 1973 ha registrato 320 partecipanti.

Da lungo tempo, la formazione dei maestri di sci viene regolata da nuove leggi e, da molti anni, è disciplinata dalla Provincia Autonoma di Bolzano. Sul sito internet ufficiale si legge che la preparazione dei maestri di sci altoatesini è una delle migliori d'Europa. Durante il corso della durata di tre anni, è necessario sostenere una serie di esami pratici, didattici e teorici. Inoltre, il severo regolamento esige che le conoscenze e l'abilità dei maestri di sci siano sempre all'avanguardia; aspetto demandato ai costanti corsi di aggiornamento e specializzazione.

Due scuole di sci. Oggi, l'Alpe di Siusi accoglie due grandi centri: la Scuola Sci Sciliar 3000 e la Scuola Sci Alpe di Siusi. Il termine "scuola di sci" è ancorato alla tradizione, dal momento che queste offrono corsi di tutte le discipline sportive sulla neve: sci di fondo, scialpinismo, snowboard, freeski, freeriding o carving. Se in passato vi lavoravano solo i residenti, oggi i maestri dell'Alpe di Siusi provengono da tutto l'Alto Adige, nonché dal resto d'Italia e da altri Paesi dell'UE. Nel frattempo, è aumentato anche il numero delle istruttrici e istruttori che sono in grado di tenere lezioni in varie lingue.



Cristiania, addio. "Oggi, i principianti imparano uno sport sulla neve nell'arco di pochi giorni", afferma Martin Fill, esperto maestro di sci. In passato, era necessaria una settimana per dominare lo spazzaneve e un'altra per difendersi nel cristiania. Fill afferma che l'evoluzione degli impianti di risalita, le nuove tecnologie per la preparazione delle piste e attrezzature all'avanguardia hanno facilitato notevolmente l'apprendimento. Oggi, esistono funpark per i bambini, campi scuola per i principianti, uno snowpark noto in tutt'Europa per gli amanti di snowboard e freeski: ogni disciplina sportiva sulla neve promette divertimento, immenso piacere, emozioni e relax fin dal primo istante. I "vecchi" maestri di sci resterebbero meravigliati dai cambiamenti avvenuti nella loro professione!

Il vademecum dello sci di Hubert Mumelter

Nel suo *Skifibel* (tradotto: "vademecum dello sci") Hubert Mumelter (1896-1981), noto poeta e pittore altoatesino, descrive in maniera spiritosa la quotidianità invernale sulle piste, che ha vissuto in prima persona nelle vesti di ex maestro di sci. Le sue poesie e caricature ritraggono tecniche, mode, pericoli in pista e le insolite situazioni che vedono sempre coinvolti sciatori e maestri.



LO SCI SI PRATICA SULLA NEVE
SU CIME DI UNA CERTA ALTEZZA.
LA NEVE È UNA COSA CHE SCENDE LIEVE
DAL CIELO BIANCA E FREDDA. È UNA BELLEZZA
FORMATASI NELL'ATMOSFERA.
A CAUSA DELLA GRAVITÀ
CADE IN FIOCCHI MATTINA E SERA.
E DEGLI SCIATORI FA LA FELICITÀ.
(Tradotto dall'originale tedesco)



From ski instructors to winter sports trainers

The Alpe di Siusi ski school was founded in 1956. The aim of the school was to achieve official recognition for ski instructors through a modern training course with a final exam.



At the beginning of the 20th century, Mathias Zdarsky from Austria was the first person to descend steep slopes on wooden planks. A few years later, the pioneers of skiing had honed the downhill technique, and created quite a stir in the world of skiing with their stem christies and parallel turns.

The first ski schools were founded in 1921 in *Lech am Arlberg* and in *Seefeld in Tirol*. Ski textbooks, feature films and media coverage aroused interest in this new sport and inspired people to head out into the mountains to try it for themselves.

In 1923, the first ski race was held on the *Spitzbühl* on the Alpe di Siusi. In 1927, an Alpine Club mountain climbing team from Bolzano set up a mountain hut for skiers on the *Spitzbühl*. A contemporary of the time, Karl Kompatscher from Fiè, born in 1917, recalls: "We got up in the morning darkness, swung our long heavy wooden skis onto our shoulders, and walked from Fiè to Siusi and on to the Punta d'Oro on the Alpe di Siusi, where we tried out new skiing techniques and had fun in the field. We had to climb back up the mountain, but the joy of seeing our tracks in the deep snow let us forget all the trouble."

Then came the long years of war, but shortly afterwards winter holidaymakers came to the Alpe di Siusi once again; hospitality establishments employed experienced skiers from the local area to accompany their guests on ski tours. Hans Steger, who had set up home on the Alpe di Siusi with his wife Paula Wiesinger, the well-known ski racer, was a ski guide himself and encouraged the young men to work for themselves and to set up a ski school.

In 1956 the time had come, and the Alpe di Siusi ski school was founded by Karl Schöpf, Richard Bernard and Ernst Bertoldi, with the aim of achieving public recognition for ski instructors.

To pass the exam as a ski instructor, candidates had to undergo a rigorous selection process and complete a training course, which lasted a couple of weeks. The entire procedure was managed by FISAI, the Italian winter sports federation.

Martin Fill, outstanding ski racer, took his exam as a ski instructor in 1962, at the height of his racing career. "I only had to attend the theoretical part of the course though. The technical part was given to me in view of

my performance as a ski racer," recalls Fill. When he retired from professional skiing Fill began his career as an instructor, and continued to teach on the Alpe di Siusi until a few years ago.

Training problems. The demands of the rigorous training procedure meant that there were not enough certified ski instructors to meet the increasing demand for ski lessons, which was a great drawback to the rapidly-expanding tourism industry on the Alpe di Siusi. An alternative training course with final exams was quickly organised through AMSI, the Italian Ski Instructors Association. In November 1973 the course was held on the Alpe di Siusi, with 320 participants.

Ski instructor training has long been regulated by new laws and has been under the watchmanship of the Province of South Tyrol for many years. The training of South Tyrolean ski instructors is ranked, as one can see on the official homepage, as the highest quality in Europe. During the three-year training programme, trainees must sit a series of practical, didactical and theoretical exams. Strict ski-instructor regulations require that the knowledge and technical skills of the ski instructors are always kept up to date, ensured by ongoing further education and specialisation courses.

Two ski schools. Today there are two large ski schools on the Alpe di Siusi: the Schlern 3000 and the Alpe di Siusi ski school. Although they are still referred to as ski schools, the name is merely a nod to tradition; the ski schools on the Alpe di Siusi now offer courses for all types of snow sports, from cross-country to deep snow skiing, snowboarding, freeskiing, freeriding and carving. The ski schools no longer recruit only from the local area, as was formerly the case: Nowadays, instructors come from all over South Tyrol, Italy and other EU countries to teach snow sports on the Alpe di Siusi, and there is now quite a large number of women ski instructors and, for many years now, multi-lingual teaching has been the norm for ski instructors.

Goodbye stem christie. "Today, beginners learn a snow sport within a few days," says long-time ski instructor Martin Fill. It used to take a week to learn how to snow plough, and another week again to master the stem christie turn. The development of lifts, the new techniques in slope grooming and general improvements in equipment have made learning how to ski much easier, he says. Today, there are fun parks for kids, practice slopes for beginners, a terrain park famed throughout Europe for snowboarders and freeskiers: Every sport in the snow is a guarantee of fun and enjoyment, adventure and recreation, right from day one. The first ski instructors would be amazed to see how much their job description has changed!

Hubert Mumelter's Ski Primer

In "*Skifibel*" (translated: "Ski Primer"), renowned South Tyrolean poet and artist Hubert Mumelter (1896-1981) gave a humorous description of everyday life on the ski slopes in winter which, as a former ski instructor, he had experienced at first hand. The author's poems and illustrations portray skiing styles, fashion trends, the dangers of the slopes and humorous situations which crop up time and again in the lives of skiers and instructors.



ONE MOSTLY SKIES ON SNOW SO BRIGHT
ON MOUNTAINS, AT A LOFTY HEIGHT.
SNOW IS A THING THAT'S WHITE AND CHILL
AND FALLS FROM SKY TO LAND AND HILL.
AN ATMOSPHERICAL CREATION.
IT COMES TO EARTH THROUGH GRAVITATION
AND FLOATS TO US AS GENTLE FLAKES
TO SKIERS' JOY, FOR SKIERS' SAKES.
(Translated from the German original)

Sport History

Persönlichkeiten und Ereignisse
Personaggi ed eventi
People and places

“La Paula”

Paula Wiesinger und ihr Mann Hans Steger erbauten und führten das Hotel Steger-Dellai auf der Seiser Alm. Ein wunderbarer Wanderweg quer über die Seiser Alm ist ihrem Andenken gewidmet. Paula war eine herausragende Ski-Rennläuferin, die in den 1930er Jahren viele nationale und internationale Titel gewann. Neben ihrem sportlichen Engagement war das Paar auch Filmdouble für Luis Trenker und Leni Riefenstahl.

Paula Wiesinger, eccellente sciatrice degli anni '30 e vincitrice di numerosi titoli nazionali e internazionali, e suo marito Hans Steger hanno costruito e diretto l'Hotel Steger-Dellai sull'Alpe di Siusi; ora, un magnifico sentiero escursionistico attraverso l'altipiano è dedicato alla loro memoria. Inoltre, questa coppia di appassionati sportivi era la controparte di Luis Trenker e Leni Riefenstahl.

Paula Wiesinger was an outstanding ski racer and won many national and international titles in the 1930s. She and her husband Hans Steger built and ran the Hotel Steger-Dellai on the Alpe di Siusi, and a beautiful hiking trail across the Alpe di Siusi is dedicated to her memory. Alongside their dedication to sports, the couple also acted as film doubles for Luis Trenker and Leni Riefenstahl.



Paula Wiesinger-Steger
@ Hans Steger



Das Blaue Band der Seiser Alm

Um den Wintertourismus auf der Seiser Alm wieder zu beleben, organisierten die örtlichen Sportvereine von 1947 bis 1958 jährlich ein Skirennen, das in seiner Aufmachung so ungewöhnlich war, dass es international bekannt wurde. Die Sieger erhielten die Auszeichnung “Das Blaue Band der Seiser Alm”. “Das Blaue Band” war damals der begehrte Preis für jenen Luxusliner, der am schnellsten den Atlantik überquerte.

Nastro azzurro dell'Alpe di Siusi

Dal 1947 al 1958, per stimolare nuovamente il turismo invernale sull'Alpe di Siusi, le associazioni sportive locali organizzavano ogni anno una gara di sci, così insolita da diventare famosa in tutto il mondo. I vincitori venivano dichiarati “Il nastro azzurro dell'Alpe di Siusi”, proprio come l'ambito premio che all'epoca veniva conferito ai transatlantici di lusso più veloci nell'affrontare la traversata.

The Blue Riband of the Alpe di Siusi

In order to boost winter tourism on the Alpe di Siusi, from 1947 to 1958 the local sports clubs held a ski race which was so unusual in its format that it reached international renown. The winners received the award „Blue Riband of Alpe di Siusi“, named after the much-coveted „Blue Riband“ prize awarded to the luxury liner that crossed the Atlantic the fastest.



Olympia-Teilnehmer Martin Fill aus Seis nahm u.a. am Slalom in Kitzbühel und an der legendären Abfahrt 3Tre in Madonna di Campiglio teil.
L'olimpionico Martin Fill di Siusi durònte lo slalom di Kitzbühel e la famola discesa 3Tre di Madonna di Campiglio.
Olympic participant Martin Fill from Siusi at the slalom in Kitzbühel and at the legendary downhill race 3Tre in Madonna di Campiglio.

Olympia-Teilnehmer 1964 Un atleta alle Olimpiadi del 1964 Olympic competitor 1964

Martin Fill erlernte mit vier Jahren das Skifahren. Als junger Bursche trainierte er auf der Seiser Alm und fuhr von 1957 bis 1967 in der italienischen Ski-Nationalmannschaft. Karl Schranz und Jean-Claude Killy zählten zu seinen Konkurrenten. Dank seiner guten Ergebnisse bei den FIS-A-Rennen (vergleichbar den jetzigen Weltcup-Rennen) war Martin Fill bei der Ski-WM 1962 in Chamonix im Slalom und in der Abfahrt wie auch zwei Jahre später bei der Winter-Olympiade in Innsbruck im Riesentorlauf mit dabei.

Martin Fill, che ha imparato a sciare all'età di quattro anni, da ragazzo si allenava sull'Alpe di Siusi. Dal 1957 al 1967, ha gareggiato nella nazionale italiana di sci; tra i suoi rivali Karl Schranz e Jean-Claude Killy. Grazie ai buoni risultati ottenuti in occasione delle gare di serie A della FIS (paragonabili alle odierne competizioni di Coppa del Mondo), Martin Fill ha partecipato ai Mondiali di Sci 1962 a Chamonix (slalom e discesa libera) e, due anni dopo, alle Olimpiadi Invernali a Innsbruck (slalom gigante).

Martin Fill learned to ski at the age of four. As a young lad he trained on the Alpe di Siusi, and was a member of the Italian national ski team from 1957 to 1967. Karl Schranz and Jean-Claude Killy were among his rivals. After achieving good results at the FIS “A” races (comparable to the current World Cup races) Martin Fill took part in the slalom and downhill races at the 1962 World Ski Championships in Chamonix and, two years later, the giant slalom at the Winter Olympics in Innsbruck.



Skilanglauf-Weltcuprennen in den Jahren 1982 und 1987

Am 27. März 1982 wurde auf der Seiser Alm Geschichte geschrieben: das erste vom FIS-Verband offiziell anerkannte Weltcup-Finale im Skilanglauf. Aufgrund des schneearmen Winters konnte das Finale nicht wie ursprünglich geplant in Kastelruth stattfinden. Die Seiser Alm kam später für weitere Weltcuprennen nicht mehr in Frage, da die FIS nach der vergangenen Wintersaison eine Regelung über die maximal erlaubte Meereshöhe der Loipen (1.800 M.ü.d.M.) beschloss. Das zweite und letzte Skilanglauf-Weltcuprennen in der Ferienregion Seiser Alm fand am 15. Dezember 1987 in Kastelruth statt.



Gare di Coppa del Mondo di sci di fondo nel 1982 e 1987

Il 27 marzo 1982, la prima finale di Coppa del Mondo di sci di fondo riconosciuta ufficialmente dalla FIS ha scritto una pagina di storia sull'Alpe di Siusi, sebbene Castelrotto non abbia potuto accogliere l'evento, come programmato, a causa della scarsità di neve di quell'inverno. Successivamente, l'Alpe non è più stata presa in considerazione per i Mondiali, poiché dopo l'ultima stagione invernale la FIS ha imposto un regolamento sull'altitudine massima dei tracciati (1.800 m s.l.m.). La seconda e ultima gara di Coppa del Mondo di sci di fondo nell'area vacanze Alpe di Siusi ha avuto luogo il 15 dicembre 1987 a Castelrotto.



Cross country skiing – World Cup races in 1982 and 1987

On March 27th 1982 a page of history was written on the Alpe di Siusi with the first Cross Country World Cup Final officially recognised by FIS although, given the scarcity of snow that winter, the event could not be raced in Castelrotto as had been originally planned. In later years, the Alpe di Siusi was no longer considered for the World Cup as, after the last winter season, regulations were imposed which set a maximum altitude of 1,800 m a.s.l. for the trails. The second and last Cross Country World Cup in the Alpe di Siusi holiday area took place in Castelrotto on December 15th 1987.

Josef Ploner, Maurilio De Zolt,
Giorgio Vanzetta; Harri Kurvesniemi



Südtirol Moonlight Classic Seiser Alm

Das Zeug zur Legende hat auch eine international besetzte Langlauf-Veranstaltung, die seit 2007 jährlich bei Vollmond stattfindet. Inzwischen geht die Zahl der Teilnehmer am "Moonlight Classic", einem sportlichen Wettkampf bei Nacht, in die Hunderte. Häufig mit dabei sind auch Rennläufer von Nationalmannschaften, die auf der Seiser Alm ihr Höhentraining absolvieren. Auf fackelbeleuchteten Loipen, nach Wahl auf einer 15 km oder auf einer 30 km langen Strecke, messen sich die Läufer ausschließlich im klassischen Diagonalstil.

Alto Adige Moonlight Classic Alpe di Siusi

Un evento dedicato allo sci di fondo con sportivi provenienti da tutto il mondo e un'aura leggendaria, un appuntamento annuale al cospetto della luna piena, che si ripete dal 2007. Il numero dei partecipanti alla gara sportiva notturna Moonlight Classic si aggira, ora, intorno alle centinaia, includendo spesso anche gli sciatori dei team nazionali, che si allenano ad alta quota sull'Alpe di Siusi. Sui tracciati illuminati dalle fiaccole, lungo un percorso di 15 o 30 km a scelta, i partecipanti si misurano esclusivamente nello stile classico (tecnica diagonale).

South Tyrol Moonlight Classic Alpe di Siusi

The stuff of legend: An international cross-country event, held on the night of a full moon every year since 2007: Since the inaugural race, hundreds of people have taken part in the „Moonlight Classic“ by night including, oftentimes, national team racers who have come to the Alpe di Siusi to train at high altitude. Racers compete in classic diagonal style along torchlit trails of either 15 km or 30 km.

Peter Fill

Peter Fill hat ebenfalls seine ersten Skirennen auf der Seiser Alm bestritten. Obwohl er 1999 bei den nationalen Juniorenmeisterschaften noch in allen vier Disziplinen Gold gewann, entwickelte er zunehmend ein Faible für die schnellen Disziplinen Super-G und Abfahrt. Der Erfolg gab ihm Recht. 2009 wurde er Vize-Weltmeister im Super-G, in den letzten drei Saisonen gewann er zweimal in Folge den Gesamtweltcup in der Abfahrt und einmal den Gesamtweltcup in der Kombinationswertung.

Anche Peter Fill ha affrontato le sue prime gare di sci sull'Alpe di Siusi. Sebbene nel 1999 abbia vinto loro ai Campionati Nazionali Juniores in tutte e quattro le discipline, ha sviluppato una crescente passione per quelle veloci: super-G e discesa libera. Il successo ha confermato la sua scelta: nel 2009, è diventato vice-campione del mondo nel super-G e nelle ultime tre stagioni ha vinto due volte consecutive la Coppa del Mondo Generale di discesa libera e una volta di combinata.

Peter Fill also skied his first race on the Alpe di Siusi. Although he took the gold in all four disciplines at the national junior championships in 1999, he was particularly drawn to the speed of the Super-G and the downhill. Success proved it to be the right choice: In 2009 he was runner-up in the Super-G, while in the last three seasons he has taken the overall downhill World Cup title twice in a row and the overall combined title once.



Foto: Helmut Rier



Foto: Helmut Rier

Denise Karbon

Denise Karbon hat sich als international erfolgreiche Ski-Rennläuferin in das Buch der Sportlegenden der Seiser Alm eingetragen. Als Tochter eines Skitrainers begann ihre internationale Karriere als Riesentorlauf-Juniorenweltmeisterin. Neben zahlreichen Weltcup-Erfolgen gewann sie den Gesamtweltcup im Riesentorlauf im Jahre 2007/08, bei den Ski-Weltmeisterschaften 2003 die Silbermedaille und bei der WM 2007 die Bronzemedaille.

Denise Karbon ha scritto una pagina nel libro delle leggende sportive dell'Alpe di Siusi in qualità di sciatrice dal successo internazionale. Come figlia di un allenatore di sci, ha cominciato la sua carriera come campionessa del mondo juniores di slalom gigante. Oltre a numerosi successi in Coppa del Mondo, si è aggiudicata la Coppa mondiale assoluta in slalom gigante nel 2017/08, la medaglia d'argento ai Mondiali di Sci 2003 e quella di bronzo nel 2007.

As a ski racer of international success, Denise Karbon has secured her place in the annals of Alpe di Siusi sporting legends. As daughter of a ski coach, she began her international career as a giant slalom junior world champion. In addition to numerous World Cup successes, like the overall win in Giant Slalom in 2007/08, she also won the silver medal at the 2003 World Ski Championships and the bronze medal at the 2007 World Cup.



Foto: F. F. F.

FIS WORLD CUP SLOPESTYLE

Der Snowpark Seiser Alm wurde als bester Snowpark Italiens ausgezeichnet und zählt zu den Top 3 der Welt. 2019 wird er bereits zum dritten Mal in Folge Schauplatz der Weltcup-Wettbewerbe in den Disziplinen Snowboard und Freeski. Die olympische Extremsportart Slopestyle, die zwar spielend leicht aussieht, erfordert jahrelanges hartes Training und großen Ehrgeiz: Athleten befahren Parcours mit Sprüngen und anderen spektakulären Hindernissen und werden von einer Jury bewertet. Neben unzähligen Slope-Freaks aus nah und fern nutzen auch zahlreiche Nationalteams aus aller Welt den perfekt präparierten Snowpark zum Trainieren. Für die italienische Snowboard-Mannschaft ist der Snowpark Seiser Alm sogar offizieller Trainingsort.

L'Alpe di Siusi Snowpark, premiato come migliore d'Italia, è annoverato nella TOP 3 mondiale. Nel 2019, ospiterà per la terza volta consecutiva le gare di Coppa del Mondo di snowboard e freeski. Lo slopestyle, sport estremo olimpico apparentemente "un gioco da ragazzi", richiede anni di duro allenamento e una notevole ambizione: gli atleti, valutati da una giuria, affrontano il percorso con salti e altri spettacolari ostacoli. Oltre agli innumerevoli fan dello "slope" provenienti da ogni dove, anche numerose nazionali di tutto il mondo utilizzano l'Alpe di Siusi Snowpark per allenarsi. Inoltre, questo parco perfettamente preparato è la sede ufficiale di allenamento del snowboard team italiano.

The Alpe di Siusi Snowpark holds the title of best terrain park in Italy and ranks among the top 3 in the world. In 2019, for the third time in a row, it will be the venue for the World Cup snowboarding and freeskiing events. Although it may not look that hard, slopestyle requires years of hard training and determination: athletes ride jumps and other spectacular obstacles, and are rated by a panel of judges. In addition to countless slope enthusiasts from near and far, a large number of national teams from all over the world use the perfectly groomed snow park for their training. The Alpe di Siusi Snowpark is also the official training ground for the Italian snowboard team.

Die Seiser Alm - ein Diamant in den Dolomiten

Über 2.600 Hektar groß ist die Seiser Alm und damit die größte zusammenhängende Hochfläche Europas. Sie ist eingebettet in ein Amphitheater aus weißen Dolomitenbergen, die seit 2009 zum UNESCO-Weltnaturerbe gehören. Ein Teil der Seiser Alm liegt im Naturpark Schlern-Rosengarten, der seinerseits Teil des UNESCO-Naturerbes ist.



Über 2.600 Hektar groß ist die Seiser Alm und damit die größte zusammenhängende Hochfläche Europas. Sie ist eingebettet in ein Amphitheater aus weißen Dolomitenbergen, die seit 2009 zum UNESCO-Weltnaturerbe gehören. Ein Teil der Seiser Alm liegt im Naturpark Schlern-Rosengarten, der seinerseits Teil des UNESCO-Naturerbes ist.

Es war ein langer Entwicklungsprozess, wie sich diese Landschaft formte. Vor rund 280 Millionen Jahren überflutete glühende Lava das Gebiet. Millionen Jahre später überschwemmte ein Meer die langsam sinkende Landscholle und in den Lagunen lagerten sich Sandschichten ab. Der Meeresspiegel sank und in den flachen Gewässern bauten Korallen und andere Meereslebewesen mit ihren Kalkgehäusen riesige Riffe

auf. Ständige Erosion und Verwitterung schufen die heutige Form der Dolomiten-Berge.

So entstand die Seiser Alm. Gleichzeitig überdeckten Laven und Tuffe aus Unterwasser-Vulkanen, vermischt mit Meeresorganismen, den Meeresboden. Dieser ursprüngliche Meeresboden, geologisch benannt als Werfener und Kassianer Schichten, bilden großteils die Grundlage der Seiser Alm. Diese Sandstein-Schichten sind sehr anfällig für Erosionen und genau dieser Verwitterungsanfälligkeit verdankt die Alm ihre weichen Formen. Ihre Zusammensetzung aus Kalk, Sand und vulkanischer Asche bewirkt, dass die Böden fruchtbar sind. Und der hohe Tongehalt lässt das Wasser nicht versickern. Deshalb ist die Alm so reich an Quellen, Bächen und Mooren.

Vor etwa 15 Millionen Jahren zogen sich die Gletscher der letzten großen Eiszeit zurück. Nach und nach eroberten dichte Nadelwälder dieses größte Hochplateau der Alpen. Die Höhenlage von 1.600 bis höchstens 2.000 Metern über dem Meeresspiegel und das von den umliegenden Bergen und dem nördlichen Alpenhauptkamm geschützte Klima waren geradezu ideal für die Ansiedelung üppiger Fichten- und Zirbenwälder.

Besiedlung. Schon in der Steinzeit wurde die Seiser Alm von Menschen aufgesucht. In erster Linie lockten wohl die reichen Jagdgründe im Sommer, wie Funde von Pfeilspitzen nahe legen. Zur Römerzeit und zu Zeiten der Völkerwanderungen ließen sich die ersten Siedler rund um die Seiser Alm, sozusagen zu ihren Füßen, sesshaft nieder, betrieben Landwirtschaft oder bestritten ihren Lebensunterhalt durch Tauschhandel.

Erst im Hochmittelalter weiteten die Talbewohner ihre Besitzansprüche auf die Seiser Alm aus. Durch Brandrodung entstanden Wiesen- und Weideflächen. Es wurden Nutzungsrechte für Adelige und Lehensherren, aber auch für bäuerliche Gemeinschaften, verbrieft. Als nutzungsrechtlich wird unter anderem auch Oswald von Wolkenstein, der berühmte Minnesänger, genannt.

Landwirtschaft. Mit der Zeit entwickelte sich die Seiser Alm zu einem geradezu unentbehrlichen zusätzlichen Wirtschaftsraum der Landwirtschaft. Eine um 1600 verfasste Beschreibung entwirft das Bild einer im Sommer sehr arbeitsintensiven Bewirtschaftung: Darin wird von etwa 400 Heustadeln und 100

Käsehütten gesprochen, die über die ganze Seiser Alm verstreut waren. 1500 Kühe und über 800 Ochsen seien im Frühjahr auf die Hochweiden getrieben worden. Andere Wiesen waren hingegen für die Vorratshaltung bestimmt. 1800 Fuder Heu, so heißt es in dem Dokument, wurden jährlich eingebracht. Nach dem Viehtrieb brachten die Bauern das Heu mit Schlitten zu Tal.

Die Zugänge zur Seiser Alm waren damals steil und beschwerlich. Schon an diesem Aufwand erkennt man den Mehrwert, den die Seiser Alm der Wirtschaft in tieferen Lagen lieferte. So gab es gepflasterte Ochsenwege von Gröden und von Seis/ Kastelruth auf die Seiser Alm zur Beförderung durch tiergezoogene Karren und Schlitten. Und es gab viele Steige, auf denen Maultiere oder auch die Menschen selbst in Körben und Kraxen ihr Hab und Gut hinauf- und herab trugen.

Blumenparadies. Dank der naturnahen Bewirtschaftung blieb diese einzigartige Kulturlandschaft über Jahrhunderte in ihrer natürlicheren Schönheit erhalten. Als Gelehrte im 19. Jahrhundert anfangen, die Welt zu bereisen, entdeckten sie auch die außergewöhnlich vielfältige Flora der Seiser Alm. Nach dem Bau der Eisenbahn über den Brenner im Jahr 1886 kamen die ersten Touristen in das – wie es damals genannt wurde – schönste Blumenparadies Europas. Damit waren die Weichen gesetzt für einen neuen Wirtschaftszweig, der die Entwicklung der Seiser Alm nachhaltig bestimmen sollte. Tourismus und Landwirtschaft gehen heute auf der Seiser Alm Hand in Hand, ein Beispiel, wie Tradition und Fortschritt zusammen passen können.



Alpe di Siusi: un diamante nelle Dolomiti

L'Alpe di Siusi s'estende su una superficie di oltre 2.600 ettari, che ne fanno il più vasto altipiano d'Europa, adagiato in un anfiteatro di bianche cime dolomitiche, dichiarate dall'UNESCO patrimonio naturale dell'umanità nel 2009. Una parte si trova all'interno del Parco Naturale Sciliar-Catinaccio, anch'esso patrimonio naturale dell'UNESCO.



Questo paesaggio è frutto di una lunga evoluzione: circa 280 milioni di anni fa, il territorio era inondato da lava incandescente. Milioni di anni dopo, il mare sommerse la placca in lenta fase di sprofondamento, mentre nelle lagune si depositavano strati di sabbia. Il livello del mare diminuì e, nei corsi d'acqua bassi, coralli e altri organismi marini dal guscio calcareo diedero vita a enormi scogliere. L'erosione costante e la disgregazione formarono le cime dolomitiche.

La nascita dell'Alpe di Siusi. Nel contempo, la lava e i sedimenti dei vulcani sottomarini, mescolati con gli organismi marini, ricoprirono il fondo del mare. Questo fondale primordiale, che in geologia prende il nome di "Strato Werfeniano e Cassiano", compone gran parte della base dell'Alpe di Siusi. Questi strati

di pietra arenaria sono particolarmente soggetti a erosioni ed è proprio a questa predisposizione alla disgregazione che l'alpe deve le sue forme morbide. La sua composizione di calcare, sabbia e ceneri vulcaniche rese fertili i terreni e, inoltre, l'elevata percentuale di argilla non consente all'acqua di disperdersi: ecco perché l'altipiano è così ricco di sorgenti, ruscelli e paludi.

Circa 15 milioni di anni fa, i ghiacciai dell'ultima grande era glaciale si ritirarono e, poco a poco, fitti boschi di conifere conquistarono il più vasto altipiano delle Alpi. L'altitudine compresa tra 1.600 e 2.000 m s.l.m. e il clima dovuto alla protezione delle cime circostanti e del principale crinale alpino settentrionale risultarono perfetti per i folti boschi di abeti rossi e cembri.



1600, abbozza l'immagine di una coltivazione estiva molto intensa: si fa riferimento a circa 400 fienili e 100 malghe, che costellavano l'intera alpe. In primavera, 1.500 mucche e oltre 800 buoi venivano condotti sui pascoli ad alta quota, mentre altri prati erano destinati all'approvvigionamento. Nel documento si dice che, ogni anno, venivano riempiti di fieno 1.800 carri che, al termine della transumanza, gli agricoltori portavano a valle con le slitte.

All'epoca, le vie d'accesso all'Alpe di Siusi erano ripide e faticose. Il riconoscimento del valore aggiunto di questo luogo per l'economia delle aree ad altitudini inferiori si manifestò dunque con la realizzazione di sentieri lastricati dalla Val Gardena e da Siusi/Castelrotto verso l'altipiano, adatti alle slitte e ai carri trainati da buoi e altri animali. Inoltre, esistevano numerosi viottoli, su cui muli e persone salivano e scendevano con le loro merci risposte in ceste e gerle.

Un paradiso fiorito. La tutela della natura ha consentito di preservare per centinaia di anni la bellezza di questo magnifico paesaggio antropizzato. Nel 19° secolo, quando gli studiosi cominciarono a girare il mondo, scoprirono anche la flora straordinariamente variegata dell'Alpe di Siusi. Nel 1886, dopo la costruzione della ferrovia attraverso il Brennero, i primi turisti raggiunsero il più incantevole paradiso di fiori d'Europa, come veniva chiamata l'alpe all'epoca, spiando il terreno a un nuovo settore economico che avrebbe determinato per lungo tempo lo sviluppo dell'altipiano. Oggi, il turismo e l'agricoltura creano un connubio perfetto, esempio dell'armonica convivenza di tradizione e progresso.

Insedimenti. L'uomo percorre l'Alpe di Siusi fin dall'età della pietra, attirato innanzitutto in estate dalle ricche zone di caccia, come lasciano supporre le punte di freccia rinvenute. In epoca romana e nel periodo delle migrazioni dei popoli, i primi colonizzatori si stabilirono in maniera stanziale tutt'intorno all'altipiano, per così dire ai suoi piedi, praticando l'agricoltura o il baratto.

Solo nell'Alto Medioevo i valligiani estesero le loro rivendicazioni di possesso all'Alpe di Siusi. Prati e pascoli nacquero grazie al debbio. A nobili e feudatari, così come alle comunità di agricoltori, venne garantito il diritto di usufrutto; tra questi anche Oswald von Wolkenstein, il famoso bardo.

Agricoltura. Con il passare del tempo, l'Alpe di Siusi divenne un'ulteriore area economica indispensabile per l'agricoltura. Una descrizione, redatta intorno al



The Alpe di Siusi - a Diamond in the Dolomites

In its origins, the Alpe di Siusi was an ocean bed. Then came the glacier, and then the woodland. Farmers arrived in the High Middle Ages and, in the last century, tourists have appeared on the Alpe di Siusi.



With over 2,600 hectares, the Alpe di Siusi is the largest mountain plateau in Europe, surrounded by the natural amphitheatre of the white Dolomite Mountains, UNESCO World Heritage Site since 2009. Part of the Alpe di Siusi is located within the Sciliar-Catinaccio nature reserve, which is in turn a part of the UNESCO World Heritage site as well.

The formation of this landscape was a long process of evolution; around 280 million years ago, the area was flooded by glowing lava. Millions of years later, seas flooded the slowly sinking lands, and layers of sand stratified in the lagoons. The sea level dropped and, in the shallow waters which followed, corals and other forms of sea life with lime shells formed giant reefs. Constant erosion and weathering shaped the Dolomite Mountains as we know them today.

Thus the Alpe di Siusi came into being. At the same time, lava and tuff from underwater volcanoes covered the sea bed along with marine organisms. These original sea beds, geologically known as Werfen and Cassian strata, formed the majority of the Alpe di Siusi. These sandstone layers are highly susceptible to erosion and it was precisely this vulnerability that led to its soft form. The lime, sand and volcanic ash composition lead to fertile soil, and the high clay ratio retains water, which is why the pasture boasts so many springs, streams and marshes.

Around 15 million years ago, the glaciers from the last ice age retreated. Over time, dense pine forests took over this plateau, the largest in the Alps. The altitude of 1,600 to 2,000 metres at its highest point together with the surrounding mountains and the sheltered cli-

mate, courtesy of the Alpine ridge to the north, created the ideal conditions for lush spruce and stone pine forests to take firm root.

Settlements. As far back as the Stone Age, people visited the Alpe di Siusi. Arrowheads found in the area would suggest that they were most likely drawn here by the prospect of good hunting on the lands. In Roman times and in periods of migration, the first settlers made their home around the foot of the Alpe di Siusi in the lower-lying areas and made their living through farming or barter trading.

It was only in the High Middle Ages that the valley dwellers extended their claim to the Alpe di Siusi itself. Meadows and grazing lands were created through clearance burning. Rights to land use for nobility and feudal lords, as well as for farmers, are documented. One particular member of the nobility who held the right to use land was the renowned minstrel Oswald von Wolkenstein.

Land Economy. Over time, agriculture on the Alpe di Siusi grew to become virtually indispensable to the economy. A document from around 1600 describes the intense labour of farming in the summer months, and makes mention of around 400 hay lofts and 100 dairy huts dotted all over the Alpe di Siusi. 1500 cows and over 800 oxen were apparently led to pasture on the high alpine meadows in spring. Other meadows were set aside for fodder storage; according to the document 1800 cartloads of hay were filled each year, which the villagers brought down to the valley on sledge after the cattle had been driven down.

Access roads to the Alpe di Siusi were steep and arduous in those times. The paved oxen routes built from Gardena and from Siusi-Castelrotto to the Alpe di Siusi for transportation by animal-drawn carts and sledges are clear evidence of the value of the labours on the Alpe di Siusi to the economy at lower altitudes. There were also countless paths, which were used by mules and the people themselves to cart their belongings up and downhill in hand and back baskets.

Paradise in Bloom. Natural land management of this area has preserved the natural splendour of this unique cultivated landscape for centuries. When scholars began to travel the world in the 19th century, they also discovered the extraordinary diversity of the flora on the Alpe di Siusi. When the railway over the Brenner Pass was constructed in 1886, the first tourists came to the "most beautiful floral paradise in Europe" as it was known at the time. The foundation stones were thus laid for a new style of economy, which shaped the development of the Alpe di Siusi. Tourism and agriculture still go hand in hand today, a model of harmony between tradition and progress.



Highlights

80 Jahre Skigebiet Seiser Alm
80 anni comprensorio sciistico Alpe di Siusi
80 years of the Alpe di Siusi ski resort



Nostalgische Skishows

Im Rahmen des Jubiläums werden auf der Panaromapiste vier einzigartige Nachmittage geplant, an denen die Skischulen nostalgische Skishows veranstalten und die alte Slittovia wieder in Betrieb genommen wird. Die Slittovia wurde eigens dafür monatelang restauriert. Anschließend findet ein Aperitif statt.

Show Nostalgico sugli sci

Nell'ambito di questo storico anniversario, sono stati organizzati quattro imperdibili pomeriggi sulla pista Panorama, durante i quali le scuole di sci metteranno in scena una serie di show nostalgici e l'antica slittovia sarà nuovamente messa in funzione: l'impianto è stato appositamente restaurato per l'occasione, con un intervento protrattosi per mesi. Il pomeriggio si concluderà con un aperitivo.

Nostalgic ski shows

For the anniversary celebrations, four unique afternoons have been planned on the Panaroma slope, when the ski schools will be holding "nostalgic" ski shows and the old sledge lift will be up and running once more after months of restoration works for the anniversary. The afternoon will end with an aperitif.

Termine / Appuntamenti / Dates

02.02.2019 - ab/da/from 16:30
06.02.2019 - ab/da/from 16:30
06.03.2019 - ab/da/from 16:30
03.04.2019 - ab/da/from 16:30

Wanderausstellung

Die Wanderausstellung, die abwechselnd in den Orten Kastelruth, Seis am Schlern, Völs am Schlern, Tiers am Rosengarten und der Seiser Alm stattfindet, beleuchtet die 80-jährige Entwicklung des Skigebietes mit eindrucksvollen Originalfotos aus vergangenen Tagen. Die vier kreisförmigen Ausstellungsfelder sind in verschiedene Themen unterteilt.

Mostra itinerante

La mostra itinerante in occasione dell'anniversario, allestita alternativamente nelle località di Castelrotto, Siusi allo Sciliar, Fiè allo Sciliar, Tires al Catinaccio e l'Alpe di Siusi, ripercorre una storia lunga di 80 anni con suggestive foto originali. Le quattro superfici espositive di forma circolare sono suddivise in diversi argomenti.

Road Show

The Road Show, which will be making its way to the locations of Castelrotto, Siusi allo Sciliar, Fiè allo Sciliar, Tires al Catinaccio and the Alpe di Siusi, will be illustrating the 80 years of development in the skiing area with a spectacular array of original photos from days gone by. The four circular exhibitions illustrate different themes.

10.12.2018 - 30.12.2018
Völs am Schlern/Fiè allo Sciliar

31.12.2018 - 20.01.2019
Seis am Schlern/Siusi allo Sciliar

21.01.2019 - 10.02.2019
Kastelruth/Castelrotto

11.02.2019 - 06.03.2019
Seiser Alm/Alpe di Siusi

07.03.2019 - 08.04.2019
Tiers am Rosengarten/Tires al Catinaccio



Foto: Helmuth Rier

80 years moving to the top
ski area Seiser Alm
1938-2018



Illustration: Evi Gasser

Internationales Nostalgie-Gaudi-Rennen

Der Tag beginnt um 10 Uhr mit dem Umzug der internationalen Nostalgiegruppen, welche dort ihre alten Gewänder und Ski-Ausrüstungen präsentieren. Danach beginnt das Gaudi-Rennen, bei dem die Teams mit ihren Kostümen und Ausrüstungen die Piste hinuntersausen und mit unterhaltsamen Shows für Spaß sorgen. Gleichzeitig wird auch die alte Slittovia wieder in Betrieb genommen. In Compatsch findet um 16.00 Uhr die Preisverleihung statt.

Gara internazionale all'insegna di divertimento e nostalgia

Il giorno inizia alle ore 10 con la sfilata dei gruppi nostalgici che presentano il loro abbigliamento e le loro attrezzature sciistiche. Il via alla gara verrà dato alle ore 11: le squadre, con i loro costumi ed equipaggiamenti, scenderanno lungo le piste offrendo uno spettacolo di puro intrattenimento. In concomitanza all'evento, sarà messa in funzione anche l'antica slittovia. A Compaccio, alle ore 16, si svolgerà la cerimonia di premiazione.

International Nostalgia Jamboree race

The day begins with the parade of the international "nostalgic" groups, which will present their period clothing and historic ski equipment at 10 am. The nostalgic race begins at 11 am: the teams will be racing down the slopes in full period costume and gear during this fun, entertaining event, and the old Slittovia sledge-lift will be up and running once more for the occasion. The Awards Ceremony will be taking place in Compaccio at 4 pm.

02.02.2019
Seiser Alm/ Alpe di Siusi

Malwettbewerb

Im Zuge des Jubiläums wurde ein Malwettbewerb für die Grund- und Mittelschüler der Ferienregion Seiser Alm ausgeschrieben. Die Kinder und Jugendlichen sollen ein Kunstwerk gestalten und so zeigen, was sie mit dem Skigebiet verbinden.

Concorso di disegno

In occasione dell'anniversario è stato organizzato un concorso di disegno per gli scolari delle scuole elementari e delle scuole medie dell'area vacanze Alpe di Siusi. I bambini dovrebbero creare un'opera d'arte e dimostrare così cosa il comprensorio sciistico significa per loro.

Painting competition

As part of the anniversary, a painting competition was organized for the students of the elementary and middle schools in the Alpe di Siusi holiday area. The children are supposed to create an artwork about the importance of the local ski resort.



D
*Filmkulisse
Seiser Alm*

Die eindrucksvolle Landschaft der Seiser Alm ist seit Jahrzehnten ein beliebter Schauplatz für Filmproduktionen. In der wohl bekanntesten Verfilmung „Tanz der Vampire“ (im Original „The Fearless Vampire Killers“, 1967) verwandelten sich die vom Mondlicht erhellten Dolomiten-Gipfel Lang- und Plattkofel in eine geheimnisvolle Filmkulisse.

Weitere Produktionen in der Ferienregion Seiser Alm sind die Spielfilme „Honig im Kopf“ (2014), „Luis Trenker – Der schmale Grat der Wahrheit“ (2015) und „La befana vien di notte“ (erscheint 2019) sowie die Serienfolge „Donna Leon – Auf Treu und Glauben“ (2013) und die TV-Show „Masterchef“ (2016).

I
*Alpe di Siusi come
set cinematografico*

Da decenni, il suggestivo paesaggio dell'Alpe di Siusi è un set molto amato. La famosa trasposizione cinematografica „Per favore, non mordermi sul collo!“ (titolo originale: „The Fearless Vampire Killers“, 1967) ha fatto del Sassolungo e del Sassopiatto, rischiarati dalla luna, un misterioso regno.

Nell'area vacanze Alpe di Siusi sono stati girati anche i lungometraggi „Honig im Kopf“ (2014), „Luis Trenker – Der schmale Grat der Wahrheit“ (2015) e „La befana vien di notte“ (2019), così come la serie „Donna Leon – Auf Treu und Glauben“ (2013) e il programma televisivo „Masterchef“ (2016).

E
*Film Location
Alpe di Siusi*

The breathtaking landscape of the Alpe di Siusi has been a popular film-shoot location for decades. The most famous production to have been filmed here, „The Fearless Vampire Killers“ (1967), transformed the moonlit Dolomite peaks of the Sassolungo and the Sassopiatto into a realm of eerie mystery.

Other productions in the Alpe di Siusi holiday area include the feature films „Honig im Kopf“ (2014), „Luis Trenker – Der schmale Grat der Wahrheit“ (2015) and „La befana vien di notte“ (premiering in 2019) the TV series „Donna Leon – Auf Treu und Glauben“ (2013) and the Italian TV show „MasterChef“ (2016).



Foto: Museum Gardèna, St. Ulrich/Orišek, Archiv Luis Trenker



Platz für Tradition.

Zum Beispiel für deine Werte.
Und was ist dir wichtig?

Spazio alla tradizione.

Ad esempio per i tuoi valori.
Cosa conta di più per te?

Als Südtiroler Bank sind wir mit der lokalen Kultur und unserem Brauchtum fest verwurzelt. Südtirol ist einzigartig und darum fördern wir seine kulturelle Vielfalt. www.raiffeisen.it

In veste di banca altoatesina, le nostre radici affondano nella cultura, nelle usanze e nei costumi del territorio. L'Alto Adige è una realtà unica nel suo genere, la cui ricchezza culturale merita di essere valorizzata. www.raiffeisen.it

 **Raiffeisen**
Schlern - Rosengarten

 **Raiffeisen**
Kastelruth - St. Ulrich